

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 29 (2017)

Artikel: El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo
Autor: Berenguer Amador, Ángel
Kapitel: Texto [Teil 1]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840899>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

II. TEXTO

לה
גוא'רטה די אורו

או טיאה

טראטינימיינטו

גוטטוון · טאכ'יוון · איפרוכ'יב'וון

קומפואיסטו

דיל העער

דוד בכ"ר משה עטיאס י"ו

פארה קומפלואיר אלון טו אמיגו די

מורח

קון דומאס אכ'יר מיטיו לה ליטרה פ'ראנטיוה קי כ'ינו
וואקינדאלן דיל

ר"י די פראנסיאה

קי דיקלארה לוס פרוכ'יב'וס אי גראנדיואס קי טירנאלן טורח
אקיוס ג'ידיוס קי איראלן אמוראל אין טו

ריינאדו

נאמרו רק עם חכם ונכון הנני הגדול הוה אין דברים קא' 4 פ' 6

איסטאמפאדו אין

ליוורנו

אנייל אנוי 5538

IN LIVORNO MDCCLXXVIII.

Nella Stamp. di Gio. Vinc. Falorni) (Con Approv.

[PORTADA]

La / güerta de oro, / o sea, / tratenimiento /⁵gustoso, savioso y provechoso, / compuesto / del açá'ír / David Baha.r Moxé 'Atías yç.v / para complazer a _un su amigo de /¹⁰Mizrah.

/ ____
/ Con demás aver metido la Letra francesa que vino / yaquindán del / Rey de Francia / que declara los provechos y grandezas que ternán todos /¹⁵aquellos jidiós que irán a _morar en su / reinado.

/ ____
/ «Veamerú rac 'am haham venavón agoy agadol azé» [*Dt.* 4:6: 'Y dirán: De _cierto, puevlo savio y entendido, la gente la grande la esta'], en *Devarim* ca. 4 p. 6

/ Estampado en /²⁰Livorno / en _el año 5538 [=1778]

/ IN LIVORNO MDCCLXXVIII

/ ____
/ NELLA STAMP. DI GIO. VINC. FALORNI (*CON APPROV.*)

[PALABRAS PREVIAS]

^{/0a/}Aviso

[/]Quijiendo el açá'ír David Baha.r Moxé 'Atías complazer a_un su amigo [/]de Mizrah y en_el mismo tienpo ser provechoso a_todos aquellos [/]señores levantinos que son amantes de sus aziendas y del ^{/5}gusto de sus coraçones y del saver lo_que non saven, ansí por esto les_da [/]a_saver cual-mente compuso el livro llamado *La güerta de oro*, [/]o sea, tratenimiento gustoso, savioso y provechoso, que lo izo [/]estampar assegún la muestra de este aviso, como también les aze saver [/]que en dito livro se contuvo al_tarze del verdadero gusto de avlar ^{/10}levantino y ansí fizo para que non se enfaden a_meldarlo. Y quijendo alguno [/]saver qué es lo_que contiene dito livro, aquí se les declara en breve cosa [/]por cosa, asseguándolos que allarán más y non menos de_lo_que aquí [/]está notado. Y es, antes de todo:

[/]*Las escrituras que el dito compuso*

^{/15}Tresladación que izo de_la lingua francesa en nuessa lingua de [/]la Letra que vino yaquindán del rey de Francia que [/]declara los provechos y grandezas que ternán todos aquellos jidiós que [/]quererán ir a_morar en su reinado.

[/]Tratado primero para enbezar en pocos días tanto a_escrivir como ^{/20}a_meldar todo modo de livro y todo modo de carta taliana.

[/]Declaración para saver meldar ciertas palavras fuertes [/]talianas.

[/]Laquirdís gustosos entre dos amigos, de una parte taliano y de_la [/]otra como nos otros, declarando palavra por palavra.

^{/25}Refranín saviosos, de una parte taliano y de_la otra como nos [/]otros, declarado palavra por palavra.

[/]Y todo esto metió para que se use la boca de aquel que quiere enbezar la [/]escritura y la avla taliana, que es tanto demenesterosa [/]para cual sequier levantino, que ay tantos que non saven azer ni men's su ^{/30}firma, y ansí dan a_saver sus echos a_lo's talianos y por esto [/]son tenidos de_lo's ditos por gente necia, y por tal cavs'a fue lo má: que [/]compuso y izo estampar dito livro; y por esto espera que cual [/]sequier persona que terná criaturas non dexarán de comprarlo por nada [/]otro que por este nuevo tedaric que izo para que enbezen presto el ^{/35}taliano.

[/]Tratado segundo: A_lo's amadores de la escritura grega. [/]La razón del meter este tratado fue por aver conocido ^{/0b/}muchos levantinos que saven avlar grego y non saven escribir, que ansí [/]esto les servirá de principio.

[/]Tratado tercero: Del quismet de Turquía y del saver de Franquía. [/]Este es un tratado que lo izo con mucha premura, siendo le inte'essa ^{/5}también a_él en azer saver al meldador levantino todo aquello [/]que lo ovligó a_fazer la fuerça de sus sentidos.

[/]Tratado cuarteno: Del principio de_lo's males de una persona y el [/]modo de aremediarlos. [/]Este tratado es bien grande y muy inte'essante a_cual sequier ^{/10}persona del mundo, siendo aze saver al onbre a_cuántos males [/]está al descubierto y los modos y las maneras de saverse reguardar [/]y de poderse aremediar.

[/]Tratado cinqueno, que contiene la disputa gustosa y saviosa que tuvo [/]con una persona, y es_a_saver si es la tiera o es la ^{/15}moneda la que nos mantiene, cuál'a fue la cavs'a primera de_las gueras ente [/]la gente y la razón que antigamente bivían muchos años y agora son pocos, [/]como también si fue la veluntad del Dio o fue la veluntad de_la gente [/]a_que uviesse la moneda en_el mundo.

[/]Tratado seseno, que contiene una letra escrita de un mancevo en Çafón ^{/20}y mandada a su madre en Mizrah. [/]En dita letra se declara el paçuc que dize: «Oe mi ijo castiguerio de tu [/]padre y non dexes ley de tu madre» [*Prv.* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], y ay trenta y quatro mássimas [/]y dotinos saviosos y provechosos para cual sequier grado y edad de [/]periona, siendo a_considerar muy bien cada una de_las ditas mássimas.

Se [/]dize y se asegura que valen más de lo_que uno se pensa, y esto por el gran [/]provecho y arelumbramiento y consolación que puede

quitar la persona [/]meldándolas, y ansí se viene a _{la} saver cuál es la ley de _{la} madre y cuándo [/]sería el tiempo que el padre devría castigar a _{su} criatura.

[/]Tratado seteno: Letra marmuradera sovre muchas cosas que ay entre ^{/30}la gente. Dita letra es muy gustosa siendo da a _{la} saver la [/]cavsa de las ansias que por lo más tiene la persona en este mundo.

[/]Letra amorosa y saviosa que un novio manda a _{la} su novia. [/]Dita letra es muy gustosa meldándola una persona y muy saviosa [/]sintiéndola una mujer o una novia, siendo se declara el ^{/35}paçuc que dize: «Mujer savia fragua su casa y la loca con su mano la [/]deroca» [*Prv.* 14:1: «Cada una de savias mujeres fraguó su casa y la loca con sus manos la deroca»], como también el paçuc que dice: «Maça ixá, maça tov» [*Prv.* 18:22: «Alló mujer, alló bien»].

[/]Tratado ochavo, que trata del principio de _{la} riqueza y principio de _{la} [/]povreza de una persona. ^{/1a/}Este es un tratado muy interessante a _{la} saverse de cada uno y uno, [/]siendo se sienten las razones que a _{una} persona lo ovligan a _{venir} [/]a _{ser} rico y las razones que _{de} rico viene a _{ser} povre, y al _{fin} se declara [/]la manera y la regla de mantenerse la persona en su riqueza.

^{/5}Carta de un amigo que escribe a _{otro} su amigo con algunos avisos [/]provechosos. [/]Esta es una letrica de pocas avlas amá sustanciosas, [/]siendo le dize en qué modo tiene de fazer para poder estar bien [/]y regirse con séhel, tanto en tiempo de _{la} riqueza que en tiempo de _{la} povreza.

^{/10}Respuesta que manda un amigo de Çafón a _{un} su amigo de Mizrah en [/]inián de [/]la Franquía y es el tarze de tratar con ellos y [/]de _{las} reglas de _{sus} escrituras, como también de sus usanças y ceremonias. [/]Esta respuesta devría ser de mucha premura a _{la} saverse de cada [/]uno y uno, endemás de _{los} que pratican con francos y de _{los} ^{/15}que vienen en sus civdades.

[/]Estas son las cosas que el dito componedor tresladó [/]de _{las} linguas y livros de _{los} francos para complazer [/]al señor R-M-[/] de S

[/]La Letra en lingua francesa tal y cual vino de _{la} Francia sin ^{/20}quitar ni meter ni menos un punto.

[/]Cinco secretos aprovados y son: para que non aigan chinchas ni [/]pulgas ni moxcas ni moxquitos ni ratones por la casa.

[/]Capítulos veinte y uno que ay para saver conocer de qué mañas [/]y ^{_}tabiet sea una persona y ^{_}es en mirándole el cuerpo, ^{/25}los cavellos, la frente, las cejas, los ojos, la nariz, la [/]boca, los dientes, la lengua, como también de la boz, de ^{_}la risa, [/]de la barva, de la cara, de las orejas, de ^{_}la caveça, de la [/]garganta, de los braços y de ^{_}la corcova.

[/]Tres secretos otros y son para azer el agua del mar que se pueda ^{/30}bever y para saver si en el vino ay agua o non y para [/]azer passar los safañones.

[/]Tres mexalim de la raposa y de la cavra, de la raposa y del leopardo [/]y de un chuili y los sus ijos, con sus sentencias a ^{_}cada maxal.

[/]Tres otros mexalim del cavritico y del midiet, de ^{_}la chicoña y de [/]la raposa y del cavallo y del león, con sus sentencias y [/]algunos pareceres del componedor.

^{/1b}Declaración de ^{_}las siete planetas que rigen los siete días de la semana, [/]que con esto se savrá ma [^]ala mata el mazal de ^{_}la criatura [/]que nacerá en aquel día.

[/]Maxal otro de todos los miembros del cuerpo y de la tripa con su ^{/5}sentencia y el parecer del componedor.

[/]Secreto verdadero y aprovado para los que non pueden engendrar.

[/]Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendrar, o [/]del ^{_}ombre o de ^{_}la mujer.

[/]Secreto otro verdadero y aprovado para sanar de ciertas manchas ^{/10}coreradas y que da comeción y que cada día se ^{_}van más y [/]más anchando que en taliano las llaman *volátile*.

[/]Secreto para sanar el mal del oído.

[/]Secreto para abatir el yéçer ará', o sea, el appetite malo.

[/]Esto es todo lo ^{_}que contiene el dito livro, onde pensá y considrá si ^{/15}todo lo ^{_}que ay en ^{_}él non son todas cosas que vos podrá cavsar un [/]gran provecho para la bolsa, gran gusto para el coraçón y gran [/]saver para el vuessio entendimiento en mieldarlas y en servirvos [/]de ellas, onde si non sox amigo del vuessio bien non lo comprex. El Xy.t [/]sea el que vos prospere en todo bien, amén vexalom.

^{/2a/}El componedor al su amigo meldador

[*El autor y su interés por el estudio*]

[/]Todos los que me conocen ya saven, amigo miyo, que mi nacimiento fue en [/]Saray de Boçna y que el mi criamiento y enbezamiento [/]fue en Livorno de Toscana, y que a__{despecho} del ^{/5}gran pesgo de atender al negocio, non dexí ni dexo perder un punto de [/]tiempo que__{non} lo enplee en esfogar la mi gran pasión y voluntad amorosa [/]que desde los mis tiernos años tuve y tengo sienpre por el estudiar [/]y enbezar todo lo__{que} mi corazón enveluntó y envelunta, y ansí non dexí [/]atrás asta agora ni lingua latina ni francesa ni inglesa ni ^{/10}taliana, y algo cuanto del laxón acódex, como también del saver algunos [/]tañeres y escribir y meldar el grego y el serpesco, o sea [/]moscovito, y el ilírico³⁸ y avlarlo, como también escribir el [/]turquesco llamado nessia y algún poco del divani, enbezado en__{el} breve [/]tiempo que estuve en Turquiya; y lo todo asta un cierto grado y carar ^{/15}lo enbezí que pudo abastecer a__{artar} el mi intento y el mi gusto.

Y [/]agora, con todo que tengo mis cuidados pensando a__{los} mis intereses que [/]dexí por acá y por allá en manos de amigos, quije meterme a__{estudiar} una [/]fuerte maestriya y cencia y a__{enbezarla} con temel, y esta me sirve [/]para muchas cosas, amá la más de__{todas} para entratener__{el} meollo en oras ^{/20}perdidas y__{para} cuvrirme de aquellos acontecimientos –que el Dio non me traiga– [/]me pueden venir sin pensar de__{la} mudadera ventura, ya que veo que todos los [/]bienes de la persona están descuviertos a__{su} discreción. Por esto, viendo [/]y conociendo que el bien del saver non lo puede quitar ni la ventura ni las [/]personas, ansí por esto quije fazer como los ingleses, que por más que sean ^{/25}ricos, sienpre azen que sus criaturas enbezen algún oficio demenestero a__{la} [/]hente para que les venga provecho en fallándosse en oras demenesterosas y ^{/2b/}de siclet, y esto porque entienden que el saver ninguno se lo puede quitar [/]otro que un Xy.t y la motica de la muerte.

³⁸ Parece referirse también a la grafía de este idioma.

[*Modestia del autor y defensa de los sefardíes orientales*]

Y si direx que avrá algún malicioso que dirá entre sí que todo lo que declarí ariva sea para azer hadra y pompa de lo que sé, vos diré que non me inporta nada, porque los que me conocen^{/5} saven la verdad y el Dio ve que con otra fin non lo declarí sinon con iniet que se encele algún mancevo levantino meldándolo y que percure a_trespasarme en todo y por todo, que esto seriya mi gusto, siendo los francos tienen que non ay más gente iñorante y de poco déreh cuanto los levantinos. Y por esto uvo uno de ellos que me dixo que los levantinos son enemigos del saver^{/10} y que non son celosos por las virtudes, amá que son por las pompas y por las riquezas y por los negocios; ma yo le respondí el ehréah y le dixe que se dessvanece, siendo ay y ay de todos los modos, assegún ay y entre de ellos también.

Y la razón que non dixe para que se encele algún mancevo franco es porque ellos presumen y se tienen de ser mucho más sesudos que los^{/15} levantinos, con todo que yo asta agora non tengo ni allado ni sentido dezir que alguno de ellos sepan ni tengan algo de tintura de aquellos saveres que yo uviesse podido enbezar algo de ellos, que lo que topí de más virtud asta agora es ba'avonot entre aquella umá que es amante de los estudios, y non es de maravillarse, porque entre de ellos ay mucha livrariya y mucha manceveriya celosa por^{/20} las virtudes, que si entre nosotros uvieran los livros lo propio sería. Y así, afuera de esta razón que dixe ariva, cual sequier ombre save que la natura de la persona es en azer ayactaxes al su tabiet, como a dezir: el jugador lleva gusto de enbezar a otros a jugar y de conuxear con los jugadores; lo mismo aze el que es zanay, el que es bevedor o el^{/25} que es escarso; y así lo mismo son los que algo saven, que tienen gusto que otros sepan para praticar y conuxear en junto y de este modo somos todos, quién más y quién menos. Y a esta verdad que digo viene bien el refrán taliano que dize: «*Dimmi con chi tu vai e saprò quel che tu fai*», quiere dezir: 'Dime con quién tú vas y savré lo que tú azes'.

[*Justificación de la composición de la obra*]

Y así arempuxado^{/30} de vós y del gran celo que tomí en ver que non se dieron nunca ni se dan a manos los francos de estampar de mo-

dos y de maneras de livros cada día, o [/]es para enbevecer al mundo o entratenerlo de su batlanut o es para [/]assavientarlo, sea como quier que sea, también yo quije que el mi poco [/]entendimiento obedeciera en esto tanto a vós que al negro celo en componer ^{/35}muchos tratados de mi caveça, fuera de aquellos que tratan de conocer las [/]personas y de los mexalim, como también de los secretos que son treslados [/]de mí de los livros escritos en las sovre dichas linguas y que son cosas [/]aprovadas y verdaderas y que espero que a vós y a la gente savia ^{/3a}les gustará.

Y así quije ver cumplida en algo la vuessa y la mi [/]veluntad en azer estampar dito livro, poco inportándome del gaste que [/]fize, aziendo cuenta que más negro uviera sido si lo uviera gastado en [/]jugar o en beber o en zonot o otros malos vicios. Con todo que ^{/5}direx que avrá alguno y dirá que esto miyo es más negro, siendo es gastar [/]sin gustar y ser burlado sin ser aprovechado, ma vos diré que desde el [/]principio que nació en mi coraçón este deseo fue con iniet de gustar [/]a vós y a mí mismo y después tomarme poco cuidado si les gustará a la [/]gente necia, endemás de fazer nada de cuenta del qué dirán la hente, ^{/10}siendo muy bien sé que más lleno está el mundo de malas lenguas y malos [/]coraçones de lo que seya buenos. Con todo que al día de oy se tiene cada [/]uno de ser un Xelomó améleh en cencia, y ansina es que más cencia y [/]xeintanlic se le requiere oy a praticar y a tener que fazer con una persona [/]de lo que se uviera quisto antigamente a tener que fazer con todos los savios ^{/15}de la Grecia, y entiendo que si Xelomó améleh viniesse en este dor topariyan [/]en qué marmurarlo y tacharlo. Amá yo me topo bien con burlarme de los burlones [/]y reírme de los bufones, siendo del onrado sale el onor y del dessonrado [/]sale el dessonor, y quien burla es burlado y quien onra es onrado.

[/]Esta declaración que ago es porque conosco ciertos tales que non tienen otra ^{/20}virtud sinon de marmurar y topar, como se suele dezir, el pelo sovre el [/]güevo y fallar mancha sovre todo modo de cosa y reírse y tomarse gusto [/]en azer disgustar al de enfrente con avlas punchaderas y burladeras; [/]ma –alavado al Dio– que yo soy de un tabiet como los que van por camino, que por [/]más que se sientan maullar y ladrar de los alabagís non por esto dexan de ^{/25}ir adelante

a su camino y poco cuidado se toman de sus gritos y así van siempre adelante.

[*Motivos para escribir una obra de contenido profano*]

Onde espero que a_vós y a_la gente savia y onrada les 'gustará a_meldar esta mi fatiga y entenderán que lo_que la fize fue más 'por amor vuessos y por el dicho gran celo que tomí en ver que todo modo de umá 'estampa de muchos modos de livros y ver que entre nos otros non se alla ^{/30}ninguno que estampe en nuessa lingua española levantina ningún modo de 'livro ni de istorias, ni antiguas ni modernas, ni ningún livro de_geografía 'o de otras ciencias ni tanpoco afilú algún livro que trate sobre la 'mercaderiya, que es la cosa la más aquerenciada para nos otros jidiós, 'amá nada de nada, que todo lo_que ay es de ley y en laxón acódex, que son pocos ^{/35}los que lo entienden. Ma nuessos savios bendichos tuvieran de considerar 'que oy estamos en un dor todo diferente de_lo antiguos y la mancevería 'de ayom tiene otro espíritu desperto de_lo_que teniyan atrás y non todos 'inclinan a_la Torá y a_ver sienpre y sentir una misma cosa. Y las ^{/3b}cosas dichas y redichas y las cosas viejas enfadan a_un mancevo 'de_un espíritu nuevo y_desperto, quieren y llevan gusto de_ver livros nuevos 'en lingua y_en escritura que entienden, con laquirdís y_avlas espiritosas, 'gustosas y en_el mismo tiempo que seyan saviosas, y así se topariya ^{/5}el mancevo sesudo y savio con averlo entretenido con cosas que ui-/durearon al su tabiet y natural, siendo ya vimos que por más que sientan 'todas las penas y los tormentos que prova un alma pecadora en_el otro 'mundo, non dexan de retirarse de_aquel camino brioso que_la natura calurosa de un 'mancevo lo arempuxa a_azer. Onde avría menester tener otro modo de método ^{/10}o tedaric con ellos, otro tarze de laquirdís con fazer y dezir como dize 'el savio de Santevil³⁹: «*Castigat ridendo mores*», quiere dezir, castigar 'o golpear los malos vicios y los malos usos con burletas y con avlas 'reideras, y así azerles ver y tocar con mano los males y los tormentos 'que prova una persona en este mundo guiándose

³⁹ Juan [Jean] de Santeul, poeta latino francés, llamado también Juan Bautista [Jean-Baptiste] de Santeuil (París 1630-Dijon 1697). Es suya la frase latina «*Castigat ridendo mores*» ('Enmienda las costumbres riendo').

cuenta los rijos de la ^{/15}razón y de_la cencia y de_lo comandamientos del Xy.t, que son todos sesudos [/]y todos razonables y santos y bendichos; que ansí entendiendo los males [/]de este mundo, estonces era más colay que entendieran los males venideros [/]del otro, onde ellos saven mejor de mí la luz del Xy.t esclarece más [/]sovre de ellos, amá yo por mí digo mi flaco parecer.

Y_non seya que entienda ^{/20}alguno que la mi_intención en azer es-tampar este livro aiga sido h.v para [/]assavientar a_la hente o dar consejo al mundo. Non me traiga el Dio [/]a_ser tenido por tal, siendo a_todos estimo por coronas de mi caveça y por [/]hente que pueden ser mis maestros en cencias y virtudes, porque la mi [/]intención non fue otra que para azer enbevecer y complazer al sovre ^{/25}dicho mi amigo que sos vós, como también a_todos aquellos que les agradará [/]meldarlo. Y ya verex que percurí más que pude a_declarar las mis avlas [/]en lingua levantina para ser entendido de vós y de todos, siendo sé que [/]ay mucha hente que non entienden la verdadera lingua española, siendo [/]ay en ella muchas avlas fuertes y entravicadas que nacen de la ^{/30}lingua latina y taliana, y por esto espero que non vos enfadarex [/]a_meldarlo como se suelen a_enfadar aquellos que meldando un livro non lo [/]entienden.

[*Título de la obra*]

[/]La razón de aver nombrado dito livro *La güerta de oro* es por [/]cavsa de aver sembrado en él cosas que provecho para la bolsa y ^{/35}para la salud y para el onor vos podrá frutar. Y esto ize un poco [/]de todo, siendo veyo que el mundo está compuesto de muchos gustos y de [/]modos y de maneras de pareceres, porque vemos algunos que gustan más [/]a_sentir dotrinamientos que otras cosas, otros que gustan más a_jugar que ^{/4a/}a_enbezar, otros que tienen más gusto de gastar que de ganar y [/]otros que les agrada más a_sentir consejas de_lo_que seya buenos enhemplos, [/]y ansí de muchos otros gustos que ay entre las personas que a_mentarlos [/]non avriya cavo. Y por esto, lo_que_yo sembrí o escriví, diriya que ^{/5}cualsequier persona que lo quererá tomar en la mano allará cosas que le [/]gustarán y aprovecha-

rán meldándolas, y si metí el cavo del paçuc de '«Vaethanán»⁴⁰ en *Devarim* es para dar a entender cuánto sea la premura del Xy.t 'para que su puevlo Yisrael seya tenido de las umot por hente savia y 'entendida, que les quijo dar hueros y juizios muy savios y muy santos. ^{/10}Amá por nuessos pecados, o sea por nuessas maldades, somos tenidos de las umot por hente la más asna y la más negra que aiga sovre la tieria, 'diziendo que non savemos otra cencia que el negociar y engañar al mundo. 'Con todo que afilú entre de ellos se allan también de la hente asna y 'engañadera, ma responden que se topan también muchos savios: quién ^{/15}de estrologuiya, quién de matemática, quién de álgebra, quién de geometría, 'quién de filossofía y muchos otros de cosas virtuosas y dotrinamientos 'buenos que sirven para avrir y esclarecer los meollos de la hente, 'tanto lo que toca a las cosas de este mundo como de las cosas del otro, 'lo que⁴¹ entre nossotros non ay ninguno que escriba ni que mos assaviente en ^{/20}este camino doloroso que se aze en este mundo, ni menos ay quien se encele 'ni tome enxempio de las umot, que cuanto más van, más y más se van 'rafinando y aformosiguando en las cencias y artes de los antiguos; 'lo que entre nossotros, cuanto más vamos, más y más atrás es lo que 'estamos, sin querer ir más adelante de aquella algo cuanto de cencia ^{/25}que mos dexaron en escrito los gran savios que tuvimos en los passados 'dorot, como un Arambam y tantos otros nombrados afilú entre los 'livros savios de las umot.

[*Vanidad de la riqueza material*]

Y ansí vamos biviendo assegún mos topamos 'acoridos detrás de la ventura, amá la ventura burla, la salud manca, 'el mal arempuxa, el bien se alonja, los años fúen, las prosperidades ^{/30}non arivan, el tiempo abola, la vida se acava, la muerte tres-pisa, 'el entero englute, la tieria cuvre, el pudrimiento desfaze, el olvido 'aniquila, y el que era ombre oy es polvo y amañana nada. Ansí 'acontece a todas aquellas personas que en sus vidas non dexaron ningún bien para 'los povres,

⁴⁰ Se refiere al fragmento del versículo citado en la portada («y dirán: “Ciertamente pueblo sabio y entendido, nación grande es esta”»), perteneciente a la perícopa de «Vaethanán» (*Dt.* 3-23-7:11).

⁴¹ 'mientras que'.

o seya de bienes o sea de saveres, para que estos ^{/35}después de la su muerte lo menten, si afilú non farán algún bien para sus [/]almas. Y ansí cuántos y cuántos ijos de ricos que se pierden en este [/]mundo y el otro en ir arematando aquel bien que toparon echo y pronto [/]destruyéndolo y dando al _traste con aquel mismo colailic y facilidad que lo ^{/4b/}allaron; y esto por averlos dexado crecer entre los morbinim y regalos [/]sin averlos dotrinado como comanda el rey de _los savios en *Mixlé* en azerles [/]prevar de chicos el gurbetlic y la miseria para cuando son grandes [/]sepan estimar aquel bien que fallarán, sa- viendo estonces la diferencia ^{/5}del mal al bien. Y ansí cuánta más ventura para nossotros jidiós [/]seriya que algunos ricos percurassen que algún ijo de ellos tomasse en sus [/]tiernos años las riquezas ver- daderas de _las virtudes y saveres, quién [/]el oficio del haham, quién la del médico, quién la del matemático o [/]geométrico o estrólogo o otros oficios de manos o de lenguajes ^{/10}o otras cosas virtuosas que ay tantas por el mundo. Assegún se _ve la [/]inclinación de _la criatura, aquella meterle en la caveça, y non dezir: ¿y [/]qué provecho ay para el jidió de estas cencias?, ¿y qué mos sale de ello [/]a _saverlas?, que justo estas avlas son las más necias que se puedan [/]sentir, porque lo que _yo digo es avlando de los ijos de ricos que non tienen de ^{/15}menester esperar el pan de estas cencias, amá que les sirve de [/]pompa grande y aformosiguamiento entre las umot y entre las sus [/]riquezas, otro que ^{/42}las pompas falsas de los ates y de _los adova- mientos [/]pompósoz de ellos, que todo es nada y vanidad y que tiene su fin y atemación, [/]como el enxempio de Xelomó améleh que vimos que _todas sus riquezas y pompas y ^{/20}grandezas que tuvo le vino la fin y atemación, amá lo _que tocó a _su cencia, [/]aquella fue la que non tuvo atemación y que durará y lo mentarán la hente [/]asta que el mun- do será mundo.

Y después demando yo a _estos tales: ¿y qué [/]mos salió con aver amontonado riqueza sovre riqueza?, otra salidura non veyo [/]que estar más en aharayut de perderse, o es por el mal ojo de la hente o ^{/25}es que se la comen el mundo o la mar por la muchedumbre de echos cavsados [/]del mucho bien tener o es que viene el paxá o algún otro con alguna [/]alilá y se la comen o es que le nace algún ijo que arema-

⁴² ‘a diferencia de’.

ta y_da al_traste /con ella o es así o es assado: siempre la gaína gorda es la más /antes a_ser degollada y esplumada. Y así estos son los provechos y ^{/30}las ganancias que se quitan a_ir amontonando aziendas con azer también a_la /persona gaaviento y vanaglorioso; y por esto todos queremos ser /mercaderes, y esto cavsca la muchedumbre de las ropas, y la muchedumbre /de las ropas cavsca el apocamiento de las ganancias, y las pocas /ganancias amuchiguan las ansias, y esto por cavsca que los gastes se ^{/35}acrecentan y asta que al fin los males y los marases nos mata.

[Importancia de la educación para el pueblo judío]

/Los ricos y poderosos devriyan, arivando a_un cierto carar de riqueza, /dexar bivar a_los benonim, y los benonim a_los rencheperes, fazer /que los fijos de ellos den nam y fama por el mundo con las cencias de ellos, ^{/5a/}que sirvan para relumbrar el puevlo de Yisrael y fazer que seya tenida /de las umot por gente savia y entendida assegún es el querer del Xy.t, /siendo Él ya vido que non ay otra cosa en_el mundo para azerse estimar de /las umot que las cencias, siendo las riquezas es la sola cosa que las aze ^{/5}encelar y el mal ojo y el mal corazón lo tienen sienpre aposado encima /de aquel que la tiene; y_si afilú alguna_veç le amostran algo de estima, /sépalos que non es a_él, ma a_la moneda que tiene, lo_que non es así cuando ven que /la persona es rica de saveres y_virtudes, siendo estonces dita persona /será umilde de corazón, será de onor tanto en_el avlar que en_el tratar, ^{/10}será de buena criança y déreh éreç, y al_fin terná todas aquellas partes /buenas que a_la gente obliga a_amarlo de corazón y de alma, non tanto por su /riqueza cuanto por el su contenimiento sesudo, sí en_el justo tratar como /en_el su dulce y umilde avlar, lo_que non es así uno que non save o_que es /asno.

Y así estas serían las cosas las que más mos devriya de inportar ^{/15}a_azerlas, siendo estamos esparzidos entre las umot y devríyamos /azerles ver con los echos la diferencia que ay entre nos otros a ellos /en todo modo de_cosa y en todo modo de cencia, y esto azer en percurar /de sovrepasarlos, como el jidió que_ay a Pariz que_aze avlar

a los mudos⁴³, que por tener él esta cencia más que los otros, es quisto del rey de ^{/20}Francia⁴⁴ y de todos sus savios. Y así savriyan las umot que fuimos, que somos y que seremos el verdadero puevlo escogido del Xy.t de entre todas las naciones del mundo. Y cierto que non entiendo con este laquirdí de dezir que todos los ijos los deva de enplear en las virtudes, ma meter uno o dos en el oficio de la mercaderiya y algún otro en el oficio de las ^{/25}saviduriyas, que así los negocios vienen en pocas manos, las ganancias se vienen a muchiguar, los bienes se vienen acrecentar y la nombradiya de la umá de Yisrael se viene a alavar entre las gentes tanto por las riquezas que por las saviduriyas.

[Contenido del libro]

Del resto, ya verex aquí un tratado para conocer las personas en ^{/30}mirándolos solamente, que es uno de los saveres el más demenestero para cada uno y uno y el más fuerte para entenderlo y endovinarlo muy bien, siendo los más de los males que le vienen al ombre sovre su caveça es por enbaraçarse con gente que non saven endovinar de qué natura seya, y por esto es lo que se dize que antes de conocer una persona cale comer mucho ^{/35}pan enjunto. Demás verex una clara declaración para enbezar en pocos diyas a escribir y a meldar tanto el taliano que el grego. Verex también unos cuantos secretos provechosos y enxemplos gustosos y saviosos, como también muchos otros tratados y cosas saviosas que digo ^{/5b/}vos gustarán a meldarlas, como a todos aquellos que non tienen sus coraçones enviciados en los apetites los malos y morbinosos, que por el sólito a dita sorte de gente les viene en enfado a meldar tales sortes de livros, y viendo que non se confaze al tarze de bivar de ellos, vienen y lo disfaman ^{/5}y se quitan burla; ma espero que a vós y a la gente de buen entendimiento y de sanos meollos recibirán y meldarán esta mi fatiga con buen coraçón y agradecimiento; y si allarex alguna avla que non vos agradara, vos rogo perdonármelo; y con tal fin rogo al Xy.t vos prospere en todo bien y vos alonje de todo mal. Vexalom.

⁴³ Se refiere a Jacob Rodrigues Péreire (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

⁴⁴ Se refiere a Luis XVI, rey de Francia (1774-1792).

[*Petición de excusas a los lectores*]

^{/10}Después de averlo todo escrito, rogo a todos aquellos que meldarán esta [/]mi fatiga que non sea me quieran mal si es que encontrarán [/]algunas avlas en los tratados que fize que pueden puncharlos o dis-
gu[/]starlos, siendo la mi inteción non fue tal otro que escribir lo que
me [/]ovligó a [/]fazer los dichos de la razón, con todo que el refrán dize
que quien ^{/15}avla la verdad perde la amistad; ma a [/]mí poco me inpor-
ta perder la [/]amistad de los que non son amigos de la verdad, porque
es natural que la [/]amistad de estos tales non puede ser verdadera ni
firme siendo son [/]enemigos de la verdad. Ma con todo se recorde
cada uno y uno que el [/]verdadero jidió deve de tomar lehaf zehut, o
seya, a [/]parte buena, todo modo ^{/20}de cosa que se sintiesse dezir del
haver, endemás de uno como a [/]mí, que teniendo el [/]tino a los mis
echos de negocio non puedo estar a [/]perder el tiempo de [/]tornar
otra [/]veç a [/]cerner por el rexeto del meollo todo modo de avla y todo
[/]modo de [/]laquirdí para que salga la flor de las avlas y que non aiga
ninguna [/]palavra morena⁴⁵ que pueda bozear el chief del quien la
melda, siendo yo ^{/25}entendí de avlar todo las virtudes y de non pun-
char a [/]ninguno; por esto [/]vo lo digo adelantado que perdonex; y ansí
estavos alegre y vexalom.

[/]Vuestro muy umilde y querido amigo:
[/]David Baha.r Moxé [/]Atías st.

⁴⁵ Quizás *morena* con el significado judeoespañol de *negra* ‘mala’.

/6a/ LETTRES-PATENTES
DU ROI
CONFIRMATIVES DES PRIVILEGES,
dont les Juifs Portugais jouissent en France^{/5} depuis 1550;
Données à Versailles, au mois de Juin 1776.
Enregistrées au Parlement de Bourdeaux⁴⁶.

/Louis, par la grace de Dieu, Roi de Fran-/ce et de Navarre: A tous
présens & à venir; ^{/10}Salut. Par Lettres-patentes⁴⁷ de Henri II, du
mois d'/Août mil cinq cent cinquante, en forme de Char-/tres, enre-
gistrées au Parlement de Paris, le vingt-/deux Décembre de la même
année, & par plusieurs /autres Lettres-patentes, données⁴⁸ de regne en
regne ^{/15}pour la confirmation de ces premieres, par les Rois /nos
Prédécesseurs, & notamment par Henri III, /au mois de Novembre
mil cinq cent soixante-qua-/torze, par Louis XIV, au mois de Dé-
cembre mil /six cent cinquante-six, & par Louis XV, notre très-
^{/20}honoré Seigneur & Aïeul, au mois de Juin mil sept /cent vingt-
trois; lesdites Lettres enregistrées en notre /Parlement de Bordeaux; il
a été permis, pour les /causes y contenues, aux Juifs Espagnols &
Portugais, /connus sous le nom de Marchands Portugais & de
^{/25}Nouveaux Chrétiens, tant pour ceux qui étoient /déjà habitués en
France que pour ceux que vou-^{/6b/}droient y venir par la suite, de se
retirer, demeu-/rer & résider dans notre Royaume, Pays, Terres, /&
Seigneuries de notre obéissance, & en telles Vil-/les & lieux dudit

⁴⁶ Todo el texto de estas *Lettres-patentes* (hs. 6a-8a) está en caracteres latinos.

⁴⁷ Escrito: Lettrespatentes.

⁴⁸ Escrito: *données*.

Royaume que bon leur semble-^{/5}ra, & qu'ils connoîtront plus propres & commodes [/]à leur trafic & exercice de leurs marchandises, & de [/]toutes autres Manufactures, pour y vivre suivant [/]leurs usages, comme aussi leurs femmes, enfans, [/]familles, commis, facteurs & serviteurs, avec la ^{/10}faculté⁴⁹ d'y trafiquer & faire le commerce; même d'y acquérir & posséder toutes sortes de biens meubles [/]& immeubles, & d'en disposer à leur volonté, [/]suivant les loix & usages⁵⁰ de notre Royaume: & pa-[/]reillement avec le droit d'y recueillir les successions ^{/15}qui leur seroient échues, tout ainsi qu'ils seroient [/]& pourroient faire s'ils étoient nés dans notredit [/]Royaume; étant tenus censés & réputés tels, soit [/]en jugement ou dehors, ensemble leurs femmes, [/]enfans nés & à naître, serviteurs, facteurs & entre-^{/20}metteurs, sans que pour ce ils soient tenus de pren-[/]dre aucunes Lettres particulieres, si bon ne leur [/]semble, ni de payer aud. Roi ni à ses Successeurs⁵¹ [/]aucune finance, ni indemnité; de laquelle, à quelque somme qu'elle puisse se montrer, ils ont été ^{/25}quittés & déchargés par lesdites Lettres-patentes.

[/]Lesdits Marchands Portugais nous ont très-hum-[/]blement fait exposer, par le sieur Rodrigues Pérei-[/]re, leur Agent, à Paris, Membre de la Société [/]Royale de Londres, notre Pensionnaire & notre ^{/30}Amé Secrétaire-interprete pour les langues Espagnole [/]& Portugaise, que leur admission en France, & [/]la confirmation de leurs privileges, qui depuis plus [/]de deux siecles leur a été accordée de regne en [/]regne, ont été justifiées, tant par leur attachement ^{/7a/}inviolable pour les Rois nos Prédécesseurs, & pour [/]notre Personne Sacrée, que par leur application & [/]leurs talens dans le commerce, à la prospérité & à [/]l'étendue duquel ils ont contribué dans notre Royau-^{/5}me, par le moyen de leurs relations au dedans & [/]au dehors, & qu'ils ont même étendu par les nou-[/]velles branches qu'ils y ont ajoutées, le tout à l'a-[/]vantage du Public & de nos revenus, sans qu'il soit [/]jamais résulté de leur séjour⁵² en France, & de leurs ^{/10}usages particuliers, aucun inconvénient pour nos au-[/]tres sujets. Et voulant favorablement traiter

⁴⁹ Escrito: *faculté*.

⁵⁰ Escrito: *usagés*.

⁵¹ Escrito: *Succes seurs*.

⁵² Escrito: *sèjour*.

lesdits ¹Exposans, après nous être assurés de la bonne con-¹duite desdits Marchands Portugais dans les lieux où ¹ils sont établis, & les ayant reconnus pour bons, ¹⁵utiles & fidèles sujets, Nous avons bien voulu, à ¹l'exemple des Rois nos Prédécesseurs, leur accorder ¹des marques de notre bien-veillance & de notre ¹Royale Protection.

¹A ces Causes, & autres bonnes considérations ²⁰à ce nous mouvans, de l'avis de notre Conseil, ¹& de notre certaine science, pleine puissance & ¹autorité Royale, Nous avons confirmé, & par ces ¹Présentes, signées de notre main, confirmons tous ¹& chacun les privilèges, franchises & immunités ²⁵qui ont été accordés auxdits Marchands Portugais ¹par les Lettres-patentes, en forma de Chartres, don-¹nées en leur faveur au mois d'Août mil cinq cent ¹cinquante, & par les autres Lettres-patentes des ¹Rois, nos Prédécesseurs. Mainte-
nons lesd. Marchands ³⁰Portugais, tant ceux qui sont déjà établis & domi-¹ciliés dans notre Royaume, Pays, Terres & Sei-¹gneuries de notre obéissance, que ceux qui voudront ¹y venir dans la suite, dans la pleine possession & ^{7b}paisible jouissance desdits privilèges, à la charge ¹de se faire immatriculer par-devant les Juges des ¹lieux qu'ils auront choisis pour leur résidence; leur ¹permettons d'y demeurer & vivre suivant leurs ⁵usages, ainsi qu'à leurs femmes, enfans, commis, ¹facteurs & serviteurs, & à leurs successeurs à per-¹pétuité; voulons qu'ils soient traités & regardés ¹ainsi que nos autres sujets, nés en-notre Royaume, ¹& qu'ils soient réputés tels, tant en jugement que ¹⁰dehors; faisant très-expresses inhibitions & défenses ¹de leur donner aucun trouble ni empêchement.

¹Si donnons en mandement, à nos amés & séaux ¹Conseillers, les Gens tenant notre Cour de Parlement ¹à Bordeaux, Présidens, Trésoriers de France, Gé-¹⁵néraux de nos Finances, & à tous autres nos Offi-¹ciers & Justiciers qu'il appartiendra, que ces Pré-¹sentes ils aient à faire lire, publier & enregistrer, & ¹du contenu en icelles faire jouir & user pleinement ¹& paisiblement les Exposans, ensemble leurs femmes, ²⁰enfans, familles, commis, facteurs & serviteurs, & ¹leurs successeurs à perpétuité; sans souffrir qu'il leur ¹soit fait ni causé aucuns troubles & empêchemens, en ¹quelque maniere que ce puisse être, ni qu'ils soient ¹recherchés en façon quelconque pour raison de leurs ²⁵usages ou maniere de vivre, nonobstant tous Édits, ¹Déclarations, Arrêts, Ordonnances, Lettres, & au-¹tres choses, tant

anciennes que modernes, à ce con-¹traires; auxquels, de quelque nature que ces choses ¹soient ou puissent être, Nous avons dérogé & déro-³⁰geons, en faveur desdits Marchands Portugais par ¹cesdites Présents, aux Copies desquelles, colla-¹tionnées en due forme par l'un de nos amés & féaux ¹Conseillers-Secrétaires, voulons que foi soit ajoutée ¹comme à l'original; car tel est notre plaisir.

^{18a/}Et afin que ce soit chose ferme & stable à tou-¹jours, Nous avons fait mettre notre Scel à cesdites ¹Présentes: Données⁵³ à Versailles, au mois de Juin, ¹l'an de Grace mil sept cent soixante-seize, & de notre ¹⁵Regne le troisieme. *Signé LOUIS. Et plus bas par ¹le Roi, Bertin. Visa, Hue de Miromenil, ¹& scellées du grand Sceau de France, sur cire verte.*

¹Le HUIT MARS mil sept cent soixante-dix-sept, ¹en conséquence de l'Arrêt de la Cour, du vingt-six Fé-¹vrier dernier, les présentes Lettres-patentes ont été enre-¹gistrées ès Registres du Greffe de la Cour, pour y avoir ¹recours quand besoin sera, & jouir par les Impé-¹trans ¹de l'effet du contenu en icelles, conformément à la vo-¹lonté du Roi.

¹⁵Fait à Bordeaux, audit Greffe, lesdits jour, mois ¹& an que dessus. Collationné. Signé Barret.

¹De l'Imprimerie de Stoupe, rue de la Harpe, 1777.

^{18b/}TRESLADACIÓN DE LA DITA LETRA FRANCESA, ¹LETRA DE ORDENANÇA DEL ¹REY, ¹CONFIRMADERA DE LOS PRIVILEGIOS ¹⁵QUE LOS JIDIÓS PORTUGUESES GOZAN EN FRANCIA DESDE EL AÑO ¹1550, ¹DADA EN VERSAILE EN EL MEZ DE JUNIO 1776 ¹Y PASSADA EN EL CONSEJO DE BURDEOS

¹Luiz⁵⁴, por la gracia del Dio Rey de la Francia ¹⁰y de Navara, a todos los presentes y venideros, ¹salud. Assegún la Letra de Ordenan-

⁵³ Escrito: *DONNEES*.

⁵⁴ Las palabras *Luiz*, *Enrico* y *París* / *Pariz* aparecen vocalizadas en la traducción de las *Cartas Patentes*. Luis XVI (rey de Francia entre 1774 y 1792).

ça del rey Enrico segundo⁵⁵ / del mez de agosto mil y quinientos y cincuenta, echa en forma / de Chartres⁵⁶ y passada en el Consejo de Pariz en el día del veinte y dos dezenbre / de dito año, como por muchas otras Letras de Ordenanças dadas de reino en /¹⁵reino, que senpre confirmavan las ditas primeras echas de los nuestros⁵⁷ / reis passados, como mucho más de el rey Enrico tercero⁵⁸ en el mez de / novembre 1574, como también del rey Luiz catorze⁵⁹ en el mez de dezenbre / 1656 como también de el rey Luiz quinze⁶⁰, nuestro muy onrado señor / y agüelo en el mez de junio 1723, las ditas letras passadas en el /²⁰nuestro Consejo –o seya, Diván– de Burdeos, que dan licencia, por las cosas / que contienen, a los jidiós portugueses y españoles conocidos de nos otros con / el nombre de mercaderes portugueses y de nuevos cristianos, tanto a aquellos / que ya moravan en la Francia, como por aquellos que con el tiempo vendrian / a retirarse a morar y a estar en el nuestro reinado o civdades o tieras /^{79a}y señorías que están debaxo el nuessó comando y en cual sequier caçabá / o civdad de dito reinado que mejor les agradará y les parecerá más colay / y más provechoso para azer los sus negocios, tanto de mercanciayas como / de otras cosas, y para bivar assegún las usanças o leis de ellos, tanto /⁵sus mujeres como sus criaturas y familias y regidores de casa y de / magazén y moços, con tener el poder de comprar y de vender y azer el / negocio, con demás comprar y comandar todo modo de bien, tanto de ropas como de / tieras y casas y palacios, y de poder fazer de ello assegún sus / veluntades y assegún las leis y usanças del nuestro reinado, con demás /¹⁰tener la libertad de eredar a aquellos que muriendo les verná a tocar assegún / es el uso, y de azer todo modo de cosa justo como si fuessen nacidos en / el / nuestro reinado teniendo de ser estimados y contados, tanto en las / justicias como por afuera, seya sus mujeres y sus criaturas nacidas / o que nacerán, moços y regidores y coredores sin que tengan demenester de /¹⁵tomar por esto ninguna letra de ninguno, ni menos

⁵⁵ Enrique II (rey de Francia entre 1536 y 1559).

⁵⁶ En nota al pie: «*Chartres* quiere dezir como una Letra de Ordenança».

⁵⁷ La *tet* mal entintada.

⁵⁸ Enrique III (rey de Francia entre 1574 y 1589).

⁵⁹ Luis XIV (rey de Francia entre 1643 y 1715).

⁶⁰ Luis XV (rey de Francia entre 1715 y 1774).

de pagar al rey ni a los ¹venideros ningún modo de jumbruc ni daño ni pecha ni haragj ni cosa grande ¹ni chica, si-non que agan lo que a ellos mejor les agradará y les plazerá, ¹siendo de todo esto fueron livres y descargados y graciados con la ¹fuerça de las ditas Letras de Ordenancias de nuessos reis.

¹²⁰Onde agora los ditos mercaderes portugueses mos izieron saver con mucha ¹umildad por boca del señor Rodrigues Perera⁶¹, regidor de ellos a ¹París, que es uno de la compañía savia real de Londra y es uno que ¹nossotros le pagamos para que seya el nuestro querido secretero ¹declarador —o sea trajumán— de las linguas española y portuguesa, que desde ¹²⁵el tiempo que les fue dada la licencia de poder estar en la Francia ¹asta agora, que ya avrá más de dozientos años que sienpre tuvieron la ¹confirmación de los hatixerifes de reino en reino y que sienpre fueron ¹conocidos y izieron ver el grande amor y la gran estima que tuvieron ¹sienpre por los nuessos reis passados como también por la nuestra santa ¹³⁰persona, como también diziendo que por aver estado el meollo de ellos sienpre ¹atendido en el negocio, que cavsaron ayuda a la prosperidad y eslargamiento ¹del dito negocio en el nuestro reinado. Y esto por cavsada de los avisos de ellos tanto por las civdades estrañeras como por las civdades del nuessos ¹reinado, y con demás aver esparido y anchado el negocio con los ramos ¹³⁵nuevos de correspondencias que izieron azer venir ellos de nuevo en el ¹nuestro reinado, y lo todo en provecho del común y de las nuessas ¹entradas; y que desde el tiempo que están a morar en la Francia nunca ¹se sintió de los fechos de ellos ningún modo de mal ni que aigan cavsado ningún ^{19b/}modo de desorden entre los otros nuessos puevlos. Y ansí quijendo ¹tratar con mucha gracia a los ditos señores mercaderes jidiós, ¹después de avermos muy bien informados y assegurados del bueno y onrado ¹y savio contenimiento de los ditos mercaderes y aviéndolos conocidos por ¹⁵muy buenos, provechosos y fieles gentes, ansí nos otros queremos y ¹entendemos, a enxenpio de los reis nuessos passados, acordarles y ¹azerles ver señales de cuánto seya la estima y la querencia por ellos, ¹con demás la real nuestra protección y gracia.

⁶¹ Jacob Rodrigues Péreire (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

¹Y por estas cavsas y otras buenas considraciones y pensieres que ^{/10}fizimos, mos moven y mos arempuxan assegún el aviso del nuessos Consejo ¹y de la nuestra cencia cierta y mucha podestaniya y comando real, ¹confirmamos con las presentes escrituras afirmadas con nuessas mano ¹propia todos y cada uno de los provechos –o seya, hatixerifes– o ¹berates y libertades que fueron acordados y aconsentidos a los ditos ^{/15}jidiós mercaderes assegún las Letras de Ordenancias echas en favor y ¹provechos de ellos delante el nuessos Diván en el mez de agosto 1550 y ¹assegún las otras Letras de Ordenancias de los otros reis passados.

Y ¹agora a los ditos jidiós mercaderes, tanto aquellos que ya están morando y ¹biviendo en el nuestro reinado o civdades o tieras y señorías que ^{/20}están a la nuessas obediencia, como por todos aquellos que querrán venir con el ¹tiempo, les aprometemos y les damos licencia que pueden y podrán gozar ¹todos los ditos privilegios con fato que se devan matricular –o seya, azerse ¹conocer o balutar– como civdadinos delante los juezes que avrán en aquellos ¹lugares que ellos se avrán escogido para estar a morar y bivar assegún ^{/25}las sus usanças y leis. Ellos y sus mujeres y criaturas y regidores ¹y moços y coredores, y los venideros para sienpre y sienpre.

Y así ¹queremos que sean tratados y mirados justo como las otras nuessas gentes ¹nacidas en el nuestro reinado y que sean de este modo contados tanto en ¹las justicias que afuera de ditas; y así comandamos y defendemos ⁶² ^{/30}diziendo que negra de aquel será que terná osadía de engidearlos de ningún ¹modo ni manera.

¹Y por esto damos orden a los nuessos queridos y fieles consejeros ¹y hente que azen la figura de la nuestra corte en el Consejo de ¹Burdeos, como también a los paxás y a los asnadares de la Francia ^{/35}y jumrucgís y capitán paxás y a todos los otros agás y cadís que avrán o podrán aver que las ditas presentes Letras de Ordenancias, que ¹seyan obligados pena al que mancará de azerlo en publicar y azer ¹pregonar por boca del telal y passarlas en la mehchemé el contenido en la ^{/10a} dita, y azerlos gozar con mucha paz a los ditos jidiós en junto con sus ¹mujeres, criaturas y familias, regidores, coredores y moços, y a los ¹venideros para sienpre y sienpre, sin que sufran ni

⁶² *defendemos* toma aquí el significado del francés *défendre* ‘prohibir’.

que den passada a_que ¹ninguno tenga osadía de engidearlos de ningún modo ni manera, ni que ¹⁵tanpoco ninguno tenga osadía de demandarles ni buxcarles por_que razón azen ¹las sus usanças o tarze de bivar de ellos, con todo que pudiessen aver las ¹declaraciones y comandos o Letras de Ordenanças o otras cosas, ¹tanto antigas que modernas, que digan o avlen o comanden en contrario a_lo_que ¹diximos.

Y por esto, sea como quier que seyan ditas cosas o declaraciones, ¹⁰nos otros agora con las presentes deroquimos y las derocamos lo todo en ¹favor y provecho de_lo ditos jidiós mercaderes portugueses. Y ansí ¹ditas presentes Letras de Ordenancias serán copiadas del nuessio fiel ¹y querido secretero y queremos que se_¹les deva de creer a_¹ditas copias como ¹si_¹fuesse vista la primera que está afirmada de nussia propia mano, ¹⁵porque ansí es el nuestro gusto y plazer, como si dixera, ansí mo_¹se ¹agradó y mo_¹se_¹vino de_¹la gana.

¹Y para que todas las ditas cosas seyan firmes para sienpre, izimos ¹meter el nuessio sello en ditas Letras echas en Versaile en_¹el mez ¹de junio 1776 y de el nuessio reinar años tres.

Afirmado: Luiz y ²⁰más abaxo: por el rey, Bertín⁶³; y sellado con cera verde del ¹grande muurgí de_¹la Francia.

¹Y ansí se acava la Letra, que aquello que vex demasiado en la dita ¹Letra que está en lingua francesa es las declaraciones del ¹diya y año que fue copiada, como a_¹dezir, en los livros de_¹la mehchemé ²⁵para si alguno la querá ver que la tope sienpre, que esto a_¹nos otros non ¹mos viene la gana de azer. Y pensando que avrá alguno que non podrá creer ¹todo lo_¹que declarí en dita Letra, siendo es mucha grandeza y mucho provecho ¹para la umá de Yisrael, por esto ize estampar dita Letra francesa tal ¹y_¹cual vino de_¹la Francia de Pariz, sin quitar ni_¹meter ni_¹menos un punto, que ³⁰vos sea de aviso.

Y_¹si direx que esta Letra avla por los jidiós ¹portugueses y españoles, vos diré que esto dize ansí porque con este nombre ¹es lo_¹que los conocen los franceses, amá del resto todos nossotros levantinos ¹somos españoles, siendo aslendan nuessos viejos son venidos

⁶³ Las palabras *rey* y *Bertín* aparecen vocalizadas. Henri Léonard Bertin, conde de Bourdeille, hombre de Estado francés (Périgaux 1720 – Aix-la-Chapelle 1792).

de_la_España /o_del Portugal. Y_más savrex como que a_lado de_dita Letra vino un otra de ^{/35}pocas avlas echa del visir del rey por orden del_rey para el se. Perera que /mora en Pariz, dándole orden que mande ditas Letras de Ordenancias, que /es la sovre dicha, a_toda la umá de Yisrael una ora más antes /por aquellas partes que les podrá más presto y más seguro venir a_la mano, ^{/10b/}racomandándole en_el mismo tienpo que sea cuidado suyo a_mirar y a_percurar /que todos los jidiós que irán a_morar a París que seyan toda gente de /kavod, justos y buenos, siendo le dizen que se trata otra_veç del onor y /reputación de_la misma nación y ley de Yisrael. Y dita Letra es escrita ^{/5}en_el diya del 15 novembre 1777; y el dito señor Perera es aquel que_aze /avlar a_los mudos.

/Onde a_mí me parece que el oblige nuestro sería y es de /aformosiguarnos sienpre en lo_mucho mucho en nuessos andamien-tos con /las umot y esmerarnos más que podemos para que non ten-gan razón de dezir, ^{/10}como ba'avonot dizen, que todos los males echos y todo el hamorut grande esté /entre nos otros jidiós, ya que vemos que el Xy.t mos aze ver sus /piadades y bondades por boca de uno de_los primeros reis de_la tiera, y non /ser necios y sobervios, como que ay algunos que por ser tales tuvimos la /destrucción de nuessas tieras, que si uviera cencias y séhel grande ^{/15}entre nos otros non seríyamos gaaventos, amá seríyamos umildes y /quistos de todo modo de umá, que_yo non sé cuándo será el tienpo que la umá de /Yisrael se despertará entre las cencias, que es la fuente de todo mo-do de /bien, tanto para los negocios como para este mundo y el otro, y es /una cosa relustrosa: justo como el sol que arelumbra el mundo, así las ^{/20}cencias aze arelumbrar y relustrar las naciones y gente del mundo. /El Xy.t seya el que mo_la ayude a_dar assegún nos otros nos ayudaremos y /percuraremos a_tenerla, amén.

/Si por ventura avrá alguno que se entenderá del francez, le rogo que non /esté a_afearme si es que allará alguna avla que non esté bien ^{/25}tresladada, siendo de esto es cavsá el mucho que-azer que tengo en otros /echos y non pude estar a_perder tienpo a_esmerarme mucho en la /tresladación que fize, siendo lo_que toca al mifón de_los senti-mientos de_las /avlas non le manca nada, que justo por esta razón también es lo_que vo_la /metí también en francez para que vós soji-guex en_el propio original ^{/30}a_meldarla, que vos sea de aviso.

טראטאדו פרינציפאל

פארום לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער
קעמלעך צווישן דעם לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער

עלילינג

איללעגאט דעם לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער
מאכט דעם לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער
מאכט דעם לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער

לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער
לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער
לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער

איללעגאט	לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער	לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער	לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער	לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער	לינכזלער קיין פוקוס דייטש צולכטן קליינדיגער
A	a	א	a	A	1
B	b	ב	b	B	2
C	c	ג	c	C	3
D	d	ד	d	D	4
E	e	ה	e	E	5
F	f	ו	f	F	6
G	g	ז	g	G	7
H	h	ח	h	H	8
I	i	ט	i	I	9
L	l	ל	l	L	10
M	m	מ	m	M	11
N	n	נ	n	N	12
O	o	ס	o	O	13
P	p	פ	p	P	14
Q	q	ק	q	Q	15
R	r	ר	r	R	16
S	s	ש	s	S	17
T	t	ט	t	T	18
U	u	ו	u	U	19
V	v	ו	v	V	20
X	x	אקס	x	X	21
Z	z	ז	z	Z	22

David Atias Sculp. Liburni

/10c/ TRATADO PRIMERO⁶⁴
 / PARA ENBEZAR EN POCOS DIYAS TANTO A _ ESCRIVIR
 / COMO A _ MELDAR
 TODO MODO DE LIVRO Y TODO MODO DE CARTA
 / TALIANA

[Alfabeto]

^{/5}El alefbet de los talianos tiene vinte y dos letras, y se allan escritas en / muchos modos y en muchas maneras, ma lo que más se usa, tanto en escritura _ de / mano como en escritura de estampa, es assegún vos noto aquí:

/ Letras que se allan en los
 / libros estampados, tanto
 grandes ^{/10}que chicas.

/ Letras que se usan
 a _ escribir / con la mano todo
 modo de _ escri- ^{/10}tos y todo
 modo de cosa.

/ Estas son
 / las gran-
 des⁶⁵:

/ Estas son
 / las chi-
 cas:

/ Y se
 / meldan:

/ Estas / son
 las chicas:

/ Y estas / son
 las grandes:

/ Núme. 1 A
 / 2 B
 /¹⁵ 3 C
 / 4 D
 / 5 E
 / 6 F

a
 b
 c
 d
 e
 f

a
 be
 che
 de
 e
 ef

a
b
c
d *d*
e
f *f*

A
B
C
D *D*
E
F

⁶⁴ Esta página está manuscrita y encartada, no computa en la numeración del libro.

⁶⁵ Salvo la central, todas las columnas están en caracteres latinos.

[/] 7 G	g	dx ^{e66}	g	g
^{/20} 8 H	h	aca	h	h
[/] 9 I	i	i	i j	g g
[/] 10 L	l	ele	l l	l
[/] 11 M	m	eme	m m	m
[/] 12 N	n	ene	n n	n
^{/25} 13 O	o	o	o	o
[/] 14 P	p	pe	p p p	p p p
[/] 15 Q	q	cu	q	q
[/] 16 R	r	ere	r r	R
[/] 17 S	s	esse	s s	S
^{/30} 18 T	t	te	t	T
[/] 19 U	u	u	u	U
[/] 20 V	v	v	v v	V
[/] 21 X	x	iquez	x	X
[/] 22 Z	z	zeta	z z	Z

^{/35}David Attias sculpi Liburni. Yo, David Bahar Moxé 'Atías, cavaquí con mis propias manos ditas letras.

[Normas de pronunciación]

^{/11a/}Espero que agora non me_aquerarex el alma a_que vos enbeze a_escrivir y ^a_meldar el taliano, siendo agora con este tedaric que vos fize ^podrex de_vós solo enbezarlo, todo está que tengax la gana de chalixear ^en ello, siendo mejor maestro que la vuessa buena gana non toparex, ^assegún yo la tuve en todo modo de cosa, a_tal carar que_este oficio de_saver ^cavacar las_letras lo_enbezí sin maestro, y_esto con_aver visto solamente ^travajar; y por esto vos digo que si toparex alguna letra que_non esté ^bien echa a_vuessó gusto, es por que me_calió meter a_cavacarlas con prissa; ^y afuera de esto es que

⁶⁶ Como se observa, Atías representa la pronunciación de la letra g del italiano ante vocal palatal como [dʒ] ('w7, transcrita por dx) en tres lugares: en esta tabla, en la explicación de la pronunciación de la p. 11a y en la tabla de la p. 11b. Según Borovaya (s. d. c: nota 5), puede tratarse de un error o de un intento de reflejar la pronunciación local, posiblemente el *bagitto*, variante judeoitaliana de Liorna. En las palabras judeoespañolas del texto de origen italiano, el autor no escribe de esta manera, sino de la forma habitual en los demás textos sefardíes.

una cosa es escribir con la péndola y otra ^{/10} cosa es con una punta de fiero, que pení a _acavacarlás lo _que está bien.

[/]En ditas veinte y dos letras talianas ay cinco que se llaman *vocales* [/]y son: *A* «a», *E* «e», *I* «i», *O* «o», *U* «u», y la razón es [/]porque se pueden meldar con avrir [/]solo la boca sin la ayuda de ninguna otra letra; ma las otras dezissiete ^{/15} letras non se pueden meldar como non ay una de estas cinco letras que [/]notimos, y por esto se llaman *consonantes*, siendo para meldar la letra *B* [/]cale que metax la una vocal llamada *E* «e» y se melda *B* «be» y así [/]de todas las otras letras. Y más savrex [/]que la letra *C* «che» y *G* «dx», como non las sentix dezir de boca del quien ^{/20} save el taliano, non las podrex nunca enbezar bien [/]a _meldarlas, siendo como nos otros non se puede declarar bien su verdadera [/]meldadura, ni más mejor de _lo _que las declaro se pueden declarar, ma todas [/]las otras están bien declaradas. Y si alguno llevará gusto de enbezar [/]la lingua taliana con dicduc para saver assentar una letra como la ^{/25} gente, me lo avisará. Y vos diré que con estas mismas letras se topan [/]escritos los livros latinós, franceses, ingleses, olandeses —o sean [/]flamengos—, essvesseses, portugueses, fuera que los tudescos, que tienen un [/]poco de diferencia. Y así toda la diferencia está en saver [/]meldar ditos livros en el agjuntamiento de _las letras, que non se meldan ^{/30} las palavras assegún están escritas, ma de un otro modo, assegún [/]las reglas que da la gramática de cada lingua; ma la lingua taliana [/]y latina, assegún están escritos, así se meldan; y para que vos usex [/]la boca a _meldar un poco el taliano, aquí vos meto ciertos laquirdís y [/]refranín declarados palavra por palavra como nos otros. Y savrex ^{/35} cómo _a _las vezes se topan estas dos letras entre los livros talianos, y [/]son el *K* «capa» y _el *Y* «ípsilon» de _los gregos, amá es de _raro, siendo el *K* [/]vale quanto el *C* «che» y el *Y* quanto dos [/]«is» *II* de _los talianos. Que vos seya de _aviso.

^{/11b/} *Declaración para saver meldar estas palavras*

[/] CA	ca	como a _dezir	CAVALLO	cavalo	cavallo
[/] CE	che		CERIESE	cheriese	cerezas
[/] CI	chi		CITTÀ	chitá	civdad
^{/5} CO	co		CORPO	corpo	cuerpo
[/] CU	cu		CUSCINO	cuxino	cuxín, [/] o sea, ‘yastic’

[/] SCA	exca	como a_dezir	SCALZO	excalso	escalço
[/] SCE	xe		SCENDERE	xéndere	abaxar
^{/10} SCI	xi		SCIACQUARE	xiacuare	enxaguar
[/] SCO	esco		SCOPERTO	excoperto	escovijado
[/] SCU	escu		SCUCIRE	escuchire	descoser
[/] GA	ga	como a_dezir	GALLO	galo	gallo
^{/15} GE	dxé		GENERARE	dxenerare	engendrar
[/] GI	dxí		GIALLO	dxialo	amarío
[/] GO	go		GONFIARE	gonfiare	uflar
[/] GU	gu		GUERRA	güera	guera
^{/20} CHI	quí	como a_dezir	CHI È?	quí e?	quién es?
[/] CHE	que		CHE COSA	que cossa	qué cosa
[/] GHE	gue	como a_dezir	GHETTO	gueto	cortijo que están [/] los jidiós
^{/25} GHI	gui		GHIRLANDA	guirlanda	corona de flores

[Conversación]

^{/12a} DISCORSI FRA DUE AMICI ⁶⁷	^{/12a} Laquirdís entre dos amigos
[/] Reu. Buon giorno, amico!	[/] Reuvén ¡Buenos diyas, amigo!
[/] Sim. Buon giorno e buon'anno, [/] iddio vi dia!	[/] Xim. ¡Buenos diyas y buenos años el Dio vos dé!
^{/5} Reu. Che miracolo così a [/] buon'ora!	^{/5} Reu. ¡Qué milagre tan de mañana!
[/] Sim. Il miracolo del bisogno me [/] lo fa fare.	[/] Xim. El milagre del demenester me [/] lo aze azer.
[/] Reu. Non sò quando sarà quel ^{/10} dì. che non vi sentirò più [/] dire queste parole.	[/] Reu. Non sé cuándo será aquel [/] diya que non vos sentiré más ^{/10} dezir esta avla.
[/] Sim. Temo che non le sentirete [/] mai.	[/] Xim. Me espanto que non la senti- rex [/] nunca.
[/] Reu. E perchè?	[/] Reu. ¿Y por_qué?
^{/15} Sim. Perchè la famiglia cresce [/] ed i bisogni s'aumentano.	[/] Xim. Porque la familia crece ^{/15} y los demenesteres se amuchiguan.

⁶⁷ Toda esta columna izquierda (hojas 11a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

- [/]Reu. E con escire così à buonora
[/]che guadagnaste?
- [/]Sim. Guadagnai d'avervi
^{/20}trovato, che convien mi
[/]imprestiate due piastre [/]in
fino quest'altra [/]settimana.
- [/]Reu. E se non me le pagate?
- ^{/25}Sim. E se mai non ve le pagassi,
[/]che sarebbe gran cosa,
[/]perdiate per l'amor mio due
[/]piastre!
- [/]Reu. Certo che non sarebbe cosa
^{/30}grande quando che per
[/]causa vostra le guadagnassi
[/]ancora.
- [/]Sim. Se non le guadagnaste le
[/]guadagnarete.
- ^{/35}Reu. Quando?
- [/]Sim. All'anno santo, se Dio
vorrà.
- [/]Reu. A quel che vedo avete piu
[/]morbino che bisogno.
- ^{/12b/}Sim. Addio.
- [/]Reu. Andate alla buon'ora, [/]che il
Ciel v'ajuti. [/]Questa sì che è
bella!, alla ^{/5}giornata ci son
certi [/]pezzi d'asini che si
[/]credono trovarsi i quattrini
[/]per la strada con far [/]vedere
che la famiglia gli ^{/10}cresce.
Certo che non è cat-[/]tiv'arte
di questi sfacciati [/]che,
volendo scialare la notte,
[/]venir poi il giorno⁶⁸, à
disgus-[/]tare i loro amici
colle loro ^{/15}seccagginose
ricerche, [/]che s'ancora fosse
una [/]persona che procurasse
[/]a guadagnare la Grazia [/]e
- [/]Reu. Y con salir ansí temprano
[/]¿qué ganástex?
- [/]Xim. Ganí de avervos [/]topado, que
cale me ^{/20}emprestex dos
groxes [/]asta esta otra [/]semana.
- [/]Reu. ¿Y si non me los pagax?
- [/]Xim. Y si [/]por ventura non vo [/]los
pagasse, ^{/25}¿qué seriya gran
cosa [/]perdax por amor miyo
dos groxes!
- [/]Reu. Cierto que non seriya cosa
[/]grande cuando que por
^{/30}cavsa vuestra los ganasse
[/]también.
- [/]Xim. Si non los ganástex, los
[/]ganarex.
- [/]Reu. ¿Cuándo?
- ^{/35}Xim. El año del yovel, b'.a.
- [/]Reu. A [/]lo [/]que veyo tenex más
[/]morbín que demenester.
- ^{/12b/}Xim. Quedá en bonora.
- [/]Reu. Andá en la buena ora; [/]que el
Dio vos ayude. [/]¿Esta sí que
es buena!, al ^{/5}diya de oy ay
ciertos [/]pedaços de asnos que
se [/]pensan toparse los as. [/]por
la calle con azer [/]ver que la
familla les ^{/10}crece. Cierto que
non es mal [/]oficio de estos
descarados [/]que, quijendo
gustar la noche, [/]venir des-
pués el día a [/]disgustar [/]los
sus amigos con las de ellos
^{/15}mofentas demandas. [/]Que si
ayinda fuesse una [/]persona
que percurasse o chalixearse
[/]a [/]ganar la pará [/]y se afatigas-

⁶⁸ Escrito *girono*.

s'affatticasse –come che
^{/20}fanno la gente onorata–,
[/]certo che non sarebbe [/]gran
 cosa che un amico [/]l'ajuti di
 volta in [/]volta; ma voler
 stare ^{/25}ancora il giorno
[/]allegramente con ire [/]per
 l'Osterie e per i caffè
[/]imbrogliando e beccolando
[/]dall'uno e dal ^{/30}l'altro,
 certo che non è [/]cosa soffri-
 bile da un [/]uomo onorato, e
 mai [/]questo ha cuore di
[/]sovenire questi, perdi
^{/35}giornate che alla [/]barba di
 quello e di [/]quell'altro vo-
 gliono ^{/13a}viver allegramen-
 te.

se –como que ^{/20}azen la gente
 onrada–, [/]cierto que non seri-
 ya [/]gran cosa que un amigo [/]lo
 ayude de veç en [/]veç; ma
 querer estar ^{/25}también el diya
[/]alegramente con ir [/]por las
 meanot y por las caavanés
[/]embrojando y dolandreado
[/]del uno y del ^{/30}otro, cierto
 que non es [/]cosa poderse
 sufrir de un [/]ombre onrado, y
 nunca [/]este tiene corazón de
[/]ayudar a _estos, perde ^{/35}diyas
 que a _las cuestas, o [/]seya,
 a _la [/]barva de aquel y de
[/]aquel otro quieren ^{/13a}bivir
 alegramente.

[Refranes]

PROVERBI⁶⁹

[/]Paese che vai, [/]uso che trovi.

[/]Proverbios, o sean, refranín

[/]Ciudad que _vas, uso [/]que topas.

^{/5}Chi va piano, [/]va sano.

^{/5}Quien va avagar, va [/]sano.

[/]Nè per torto nè per ragione, [/]non
 farti metter [/]in prigione.

^{/10}A chi non gli piace, [/]lo sputi.

[/]Quando uno non ha [/]denari –
 ancorchè sia [/]il più nobile del mon-
 do–, ^{/15}ogn'uno l'abbandona.

[/]Accade in un punto [/]quello che non
 accade [/]in un anno.

[/]Rare volte suocera ^{/20}e nuora
 s'accordano.

[/]Per imparare bisogna [/]durar fatica.

[/]Ni por tuerto ni por [/]razón non te
 agas meter [/]en prisión.

^{/10}A _quien non le plaze, [/]lo escupa.

[/]Cuando uno non tiene [/]aspros, afilú
 que sea [/]el más noble del mundo,
^{/15}cada uno lo dexa.

[/]Acaece en un punto [/]aquello que
 non acaece [/]en un año.

[/]Pocas vezes suegra ^{/20}y nuera se
 uigurean.

[/]Para enbezar es _menester [/]lazdrar.

⁶⁹ Toda esta columna izquierda (13a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

/I beni di questa vita /quando li co-
minciamo ^{/25} a godere, subito
/spariscono.

/Colui che fa poca /stima del suo
nemico /vien finalmente a ^{/30} morire
nelle sue /mane.

/Avanti che t'ammogli, /guarda quel
/che fai.

^{/13b}/Non si conosce il bene /se non
quando s'è perduto.

/Male sta quella casa /ove che la
moglie ^{/5} comanda al marito.

/Per mangiare e /grattare, non occorre
/altro che cominciare.

/Mostrar a uno ^{/10} la luna nel pozzo.

/Bilancia le tue forze /avanti che ti
metta ^{/15} ad alcuna impresa.

/L'occhio del padrone /ingrassa il
cavallo.

/Parlare senza pensare /è tirare senza
mirare.

^{/20}Non accarezzar figlioli /e servitori
se gli vuoi godere.

/Quando i piccini parlano /i grandi
hanno parlato.

/E meglio tacere ^{/25} che mal parlare.

/Los bienes de esta vida, /quando
los enpeçamos /a gozar, luego
/esparecen.

/Aquel que aze poca /cuenta del su
enemigo /viene al fin a ^{/30} morir en
las sus /manos.

/Antes que te cases /mira lo que
/azes.

^{/13b}/Non se conoce el bien /si-non
quando es perdido.

/Mal está aquella casa /onde que la
mujer ^{/5} comanda al marido.

/Para comer y /arascar non ay /otro
que enpeçar.

/Azer ver a uno la ^{/10} luna en el
pozo (que se entiende: /azer ver una
cosa por otra).

/Balança tus fuerças /antes que te
metas ^{/15} en algún echo.

/El ojo del amo /engorda el cavallo.

/Avlar sin pensar /es aronjar sin
mirar.

^{/20}Non brincar ijos /ni moços si los
quieres gozar.

/Quando los niños avlan /los grandes
ya avlaron.

/Es mejor callar ^{/25} que mal avlar.

אויסצאס סון לאס ליטראס ג'יקאס	טראטאדו שיגונדו	אויסצאס סון לאס ליטראס גראנדס
α	אלף	A 1 נומ' 1
β	בט	B 2
γ	גמ	Γ 3
δ	דלט	Δ 4
ε	אפסילון	E 5
ζ	זט	Z 6
η	אט	H 7
θ	דט	Θ 8
ι	יוט	I 9
κ	כפ	K 10
λ	למ	Λ 11
μ	מ	M 12
ν	נ	N 13
ξ	קש	Ξ 14
ο	אומקרון	O 15
π	פ	Π 16
ρ	רו	P 17
σ	שקמה	Σ 18
τ	תו	T 19
υ	אפסילון	Υ 20
φ	ף	Φ 21
χ	ח	Χ 22
ψ	פש	Ψ 23
ω	אמגה	Ω 24

ל'ס גריבוס קונטאן אטטה שייטי ב'קאלים אי שון נומירו דוס קי וואמאן לונגאש
 α נומ' דוס קי וואמאן בריב'ים : אי נומ' סרים קי וואמאן קומונים
 ι קי שון אין טודאס שייטי אי לוקי נון דיקלארו מאס די אינטו איט פורקאכ'ה:
 קי ב ג ד 4 2

^{/26}TRATADO 2

[/]A_LOS AMADORES DE LA ESCRITURA GREGA

[*Alfabeto*]

[/]El alefbet de los gregos tiene veinte y cuatro letras, y se allan [/]escritas tanto en estampa como escritas a_mano assegún vos_noto ^{/30}aquí, non aviendo otra diferencia que en la mano del escrivano, que [/]algunos escriben mejor y algunos peor.

^{/14a/}Estas son las

[/]letras grandes:

[/] Núme. 1 A	[/] άλφα	alfa
^{/2} B	[/] βῆτα	veta
^{/5} 3 Γ	[/] γάμμα	gama
[/] 4 Δ	[/] δέλτα	delta
[/] 5 E	[/] έψιλον	epsilón
[/] 6 Z	[/] ζῆτα	zita
[/] 7 H	[/] ἥτα	ita
^{/10} 8 Θ	[/] θῆτα	dita
[/] 9 I	[/] ιώτα	yota
[/] 10 K	[/] κάππα	capa
[/] 11 Λ	[/] λάμβδα	lamda
[/] 12 M	[/] μῦ	mi
^{/15} 13 N	[/] νῦ	ni
[/] 14 Ξ	[/] ξῖ	cxi
[/] 15 O	[/] ομικρόν	omicron
[/] 16 Π	[/] πῖ	pi
[/] 17 P	[/] ρῶ	ro
^{/20} 18 Σ	[/] σιγμα	sicma
[/] 19 T	[/] ταῦ	tau

^{/14a/}Estas son las

[/]letras chicas:

[/] α
[/] β
^{/5} γ
[/] δ
[/] ε
[/] ζ
[/] η
^{/10} θ ϑ
[/] ι
[/] κ
[/] λ
[/] μ
^{/15} ν
[/] ξ
[/] ο
[/] π
[/] ρ
[/] σ ς
[/] τ

[/] 20 Y	ύψιλον	ípsilon	[/] υ
[/] 21 Φ	φῖ	fi	[/] φ
[/] 22 X	χῖ	hi	[/] χ
^{/25} 23 Ψ	ψῖ	psi	[/] ψ
[/] 24 Ω	ωμέγα ⁷⁰	omega	[/] ω

[Comentarios]

[/]Los gregos cuentan asta siete vocales y son: número dos que llaman lungas, [/]«η⁷¹», «ω»; núme. dos que llaman breves, «ο», «ε⁷²»; y núme. tres que llaman comunes «α», [/]«ι», «υ», que son en todas siete. Y lo_que non declaro más de esto es por cavsá ^{/14b/}que non entiendo de estar a_fazer un dicduc sobre esta lingua que en-fadariya a_los que non llevan gusto de esta lingua ni escritura, siendo [/]los que llevan gusto toman la gramática que ay apostá para esto como que_yo [/]fize, que a_mí me basta solo darles un primer principio y non enfadarlos ^{/5}mucho. Y_si me dirá alguno que_me vido escribir el carácter turquesco y el [/]carácter serpesco, o sea moscovito, por_qué non declaro también los ditos dos [/]alfabetos, les diré que_por no toparse letras de estampa es lo_que no lo fize.

[SECRETOS VARIOS]

[/]Secreto para que non aigan chinchas

[/]Tomad tutcal y desazeldo con un poco de agua a_la lumbré, que esté bien ^{/10}clara y non espessa; después metelde azíbar, que el taliano lo [/]llama aloe –ALOË–, y mesclado y ansí caliente, mojaxex y fregarex las [/]tavlas y verex dos cosas buenas: la primera, en ver de qué buen color [/]vienen las tavlas; y la segunda, que non se criarán las chinchas toda [/]la vida.

⁷⁰ Escrito βήτα, δελτα, εψιλον, ζήτα, ήτα, θητα, ιώτα, καππα, λαμβδα, ομικρον, σιγμα, ώμέγα.

⁷¹ Escrito «x», seguramente intentando reproducir la letra «H» en un cuerpo menor.

⁷² Mal entintado.

^{/15}*Secreto para que non aigan pulgas*

[/]Pondrex una olla de agua a_la lumbre y dientro de ella meterex un [/]poco de sulmén, que en taliano lo llama *SOLIMATO*, y dexaldo [/]buir un poco; y con esta agua mojad la casa y barer muy bien, y [/]estavos ciertos que matará y consumirá las pulgas que avrán. Y esto ^{/20}podrex fazer dos veces a_la semana, que vos asseguro que non se crían otras [/]de nuevo.

[/]*Secreto que non aiga moxcas*

[/]Tomarex un poco de miel y farina, y desazeldo con un tantico de [/]agua clara y mesclad arsénico –*ARSENICO*– y poned de ^{/25}esta mistura en algunos vasos y en lugar que las moxcas puedan ir, [/]y verex que quedarán muertas. Y lo mismo cavsará el zirnic molido, que lo [/]llaman en taliano *orpimento*, y des-echo con agua y meteldo en vasos por [/]la casa; amá avrí el ojo que ni gaína ni pero non guste, porque creparán.

[/]*Secreto que non aigan moxquitos*

^{/30}Quemarex cominos rústicos –*COMINO RUSTICO*– en la casa y irex por [/]todos los cantones safumeando, y verex que caerán muertos [/]o se fuirán; y_si vos mojaxex la cara con la agua que estuvo en moxo [/]dito comino, non vo_se acercarán a_lado.

^{/15a/}*Secreto que non aigan ratones*

[/]Percurá de aferar un ratón vivo que seya grandezico, quitalde con [/]algún vidro o navajica un poco de cuero de_la caveça, y en [/]aquel lugar escorchado metelde un poco de sal y dexaldo ir por los ^{/5}bugjaques de casa, otra_veç que⁷³ lo verex fuir con mucha ansia y ruido de [/]coraçón, a_carar tal que todos los ratones que le verán su ansia o se la [/]sentirán se meterán en la calle un ora antes de aquella morada. Otro [/]remedio: tomá el ratón bivo y atalde en la garganta un chinguirac que [/]tenga buen sonido y dexaldo ir, que bastará este sonido para azer fuir ^{/10}todos los ratones. Otro ilach: tomá gesso, que es assemejante a_la cal, amá [/]mirá que seya nuevo, y lo pisarex y lo cernerex por cedaço y lo mesclarex [/]con queso bien menudo rallado y

⁷³ ‘de manera que’.

lo mesclarex enxunto y irex metiendo un [/]poco en cada cantón que verex una necamá en ellos; endemás si [/]les meterex [/]un poco de agua de [/]bever a [/]lado más presto creparán, porque el gesso, tocando ^{/15}la agua, luego se endurece como una piedra y cale que areventen por [/]fuerça.

[De la naturaleza de las personas]

[/]Cinco secretos ya vos descovijí. Agora vos quiero descovijar en qué [/]modo se puede conocer la complección y tabiet de cada uno y uno [/]en mirándolo solo. Y son 21 capítulo [sic] que los tresladí del taliano y ^{/20}latino⁷⁴, y por esto, si avrá algo que no vos halassea, non seya que vos [/]tomex con migo, porque non es mi invención, amá invención y cencia [/]de [/]los savios de [/]las umot.

[/]Capítulo primero: [/]Para saver conocer de [/]qué complección seya una persona

^{/25}Teniendo el color de [/]la cara blanquezico como el color del curxún, mostra [/]complección friolenta.

[/]El color bermejo y encendido mesclado de [/]blancura y con muchas pecas [/]mostra complección caliente.

[/]El color blanco con una delgadeza de blancura mezclada de color ^{/30}encarnado señala complección temperada.

[/]El color moreno o es de muy buena complección o de muy mala.

[/]Capítulo segundo: [/]Para conocer la persona mirándole el cuerpo

[/]El cuerpo flaco y blanco y algo colorado mostra ser ravisoso.

^{/35}El cuerpo gordo y blanco con algo colorado mostra tener mucha sangre.

^{/15b}El cuerpo gordo y moreno mostra natural mofinoso.

[/]El cuerpo que de nada suda, y espesso, mostra buena y temperada [/]complección; y si es al rovés, que con mucho fatigar sudare poco [/]y tarde, será de seca y fría complección.

^{/5}El cuerpo que anda dessembuelto y ligero mostra complección buena [/]y temperada.

⁷⁴ Sobre la fuente de este texto, vid. Cortés (1998 [1741]: 1-32).

[/]El cuerpo que se menea pesgadamente y en el caminar se sintiere [/]pesgado señal es que está cargado de umores gordos y pesgados.

[/]Capítulo tercero: ^{/10}*Que trata de las complessiones*

[/]Los que son de complessión caliente naturalmente crecen bien en alto y [/]presto, comen bien y lo paiden mejor, tienen muchos pelos y cavellos, [/]suelen a ser animosos y fuertes.

[/]Los de complessión fría tardan en crecer y penan a responder, tienen ^{/15}la boç delgada y muy tarde les viene el deseo de la mujer; comen [/]poco y lo paiden mal; tienen el color blanco o rosado, los [/]cavellos largos; son medrosos y para poco trabajo, amá suelen [/]a ser agudos de me-ollo.

[/]Los que son de complessión úmeda tienen las carnes molles como el algodón ^{/20}y blandas, tienen las junturas escondidas, son desmeollados [/]y de pocas fuerças, son tímidos, de todo se espantan, [/]durmen mal y muchas vezes les lagrimean los ojos, sus cavellos son [/]pocos y delgados y son cadir de aressolverse para qual sequier [/]cosa fuerte.

^{/25}Los que son de complessión seca, tocándo-les las carnes, las tienen sertes [/]y enxutas, son fuertes en el trabajo y firmes, las [/]junturas se les ve mucho, comen razonablemente y tienen los [/]cavellos rezios.

^{/29}Los que son de las cuatro calidades en justa proporción –que es caliente, ^{/30}fría, úmeda y seca– son temperados y bien sanos, comen y [/]beven bien con gusto y gana, andan alegres y contentes, durmen [/]bien y con reposo, se sienten livianos y de nada sudan, suelen tener [/]la cara corerada y tocándolos están calientes.

[/]Capítulo cuarto: ^{/35}*Que trata para conocer la persona de los cavellos de la caveça*

[/]Los que tienen los cavellos de la caveça blandos y delgados naturalmente ^{/16a/}son tímidos de corazón, paziguos, de flacas fuerças, bonachos, [/]umildes y para todo buenos.

[/]Los cavellos gordos y cortos muestran fortaleza, osadía, y los [/]tales suelen ser desreposados, mentirosos, engañosos, amá ^{/5}tienen la ventura favorable.

[/]Los cavellos aretorcidos muestran escarseza de meollo y bovedad en [/]el varón, y en la mujer, dessvergüença y atrevimiento.

[/]Los que son peludos en la frente y en la sien naturalmente son bovos, [/]de-smeollados, mujerencos y non discretos.

^{/10}Los que tienen los cavellos muy espessos creen muy colay las cosas, son [/]tardivos en el ovrar, tienen flaca memoria, mucha [/]covdicia y poca ventura.

[/]Los que tienen los cavellos roysos naturalmente son celosos, gaaventos, [/]maldizientes y engañaderos, amá el savio es cadir de ^{/15}aboltar tal naturaleza negra.

[/]Los de cavellos caji roysos para todas las cosas son buenos, suelen [/]a_ser buenos, virtuosos, secreteros, derecheros y prontos, [/]aunque en algo desgraciados; en algunas cosas son pazigüeros, [/]reposados y de buenas mañas.

^{/20}Los cavellos que son caji blancos muestran tener buena maña; los [/]tales son vergonçosos, de buen entendimiento, amá son flacos de [/]coraçón, medrosos y de ventura contraria.

[/]Capítulo cinco: [/]Para conocer la persona de_la frente

^{/25}Los que tienen la frente muy levantada son bolgís con sus amigos y [/]conocidos, suelen ser conussachaquís, alegres y virtuosos y de [/]buen entendimiento.

[/]Los que tienen la frente lixa y sin arugas son vanos, bovos y luego [/]creen.

^{/30}Los que tienen la frente a_lado de_las sienes redonda y sin pelos son de [/]buen meollo y claro entendimiento, de mucha osadía y de gran [/]coraçón, son covdiciosos de cosas ermosas y de onra.

[/]Los que tienen la frente arugada y entrada en medio son de gran [/]coraçón, afilú que son bovos y de ventura mudadera.

^{/35}Capítulo sexto: [/]Para conocer la persona de_las cejas

^{/16b}Las cejas que son muy arquejadas y alevantadas mostra gaavá, [/]ánimo y vanagloria, gran atrevimiento y covdicia.

[/]Los que tienen las cejas para baxo cuando avlan o miran es señal que [/]son maliciosos, engañaderos, mentirosos, tradidores, escarsos ^{/5}y perezosos, con_todo que están muy callados.

[/]Los que tienen las cejas claras y de pocos pelos naturalmente son [/]vanos y de poco travajo y reposados.

[/]Los que tienen la cejas recogidas para baxo y son retorcidas es señal
[/]que son desso vergonçados, avagarosos, sospechosos, celosos y
^{/10}aqueradores.

[/]Los de las cejas cortas y caji blancas o ruvias son buenos para
[/]muchas cosas, aunque son medrosos y de poco trabajo, y son colay
[/]a aboltarse para el bien y para el mal.

[/]Los que tienen las cejas una a lado de la otra mucho, son agudos y
^{/15}finos, covdiciosos y muy secretos, con todo que en cosas son
[/]cruelles, celosos y de poca ventura.

[/]Capítulo seteno: [/]De los ojos

[/]Los que tienen los ojos grandes, gordos y muy aviertos naturalmente
son ^{/20}avagarosos, atrevidos, secretos, celosos y en ciertas cosas
[/]vergonçosos, tienen flaca memoria y muy poco séhel, gran ravia y
mucho covdicia.

[/]Los que tienen los ojos muy fondos y caji escondidos naturalmente
ven mucho y aburacan con la vista, amá suelen ser sospechosos,
^{/25}maliciosos y de grande ravia y negras mañas, tienen gran
[/]memoria y de tantico mienten; son atrevidos, gaaventos, cruells;
inclinados son a burlar y a engañar, amá de todo lo negro se savrá
livrar el que será savio.

[/]Los ojos muy salidos para fuera son de corta vista y de corto
^{/30}meollo, son bovos, sin discreción, vergonçosos, bolgís y de buena
criança, amá non están firmes en una cosa.

[/]Los que tienen los ojos muy chicos y redondos suelen ser flacos de
[/]complección y de meollo bovo, vergonçosos, colay en el creer, son
bolgís, amá de contraria ventura.

^{/35}Los que son turtojos son agudos, engañosos, celosos, sin discre-
ción y escarsos, suelen ser mentirosos, araviosos y maliciosos;
[/]con todo que yo conosco algunas personas turtojas, amá en sus
tratos ^{/17a/}son muy buenos, virtuosos y muy verdaderos, que con el
séhel y el saver remediaron lo que las estrellas por naturaleza les
aviyan dado de negro.

[/]Los que tienen las niñetas de los ojos pintadas y miran cuándo aquí,
cuándo ^{/5}allí, suelen ser de gran ánimo, mujerencos, inclinados a
cosas hermosas, a la mentira y vanidad.

[/]Los que tienen los ojos que sus pestañas baten y se ceran y se avren espesso, son mudantes y non firmes en una cosa, presumen, son falsos, traidores y duros en el creer.

^{/10}Los que tienen las niñetas de los ojos tirantes al blanco suelen ser bovos, vanos, mujerencos, araviosos, amá secretos y callados.

[/]Los que menean los ojos a una parte y a otra espesso, muestran tener mucha ravia y maldad, poco fieles en cosas y gran ^{/15}buxcadores de xematá o pleito.

[/]Los que tienen los ojos bermejos y lagrimosos o sangrentos muestran ser ravisos, gaaventos, crueles, sin criança, dessvergonçados y mentirosos, son vanos, falsarios, engañadores, con todo que luego se apiadan.

^{/20}Los que tienen los ojos redondos como el buey son bovos, maliciosos y tienen poca memoria y duros para entender.

[/]Los que tienen los ojos medianos que tiran al preto son algo reposados y paziguos, justos y verdaderos, tienen buen meollo, gran entendimiento y mucha criança.

^{/25}*Capítulo ochavo: De la nariz*

[/]Los que tienen la nariz algo larga y delgada son animosos, araviosos, vanos y cuidadosos y muy colay se aboltan a una parte y a otra.

^{/30}Los que tiene la nariz ancha y larga y la punta para baxo son agudos, secretos, plazenteros y avladores.

[/]Los de nariz en medio ancha y la punta inclinada para riva son trocaderos de pareceres, nunca en una cosa están y así la ventura de ellos es mudadera.

^{/35}Los que tienen los lados de la nariz gordos son bovos en el bien y agudos en el mal, suelen ser secretos y bien aventurados.

[/]Los que tienen la punta de la nariz delgada y lo demás gordo son ^{/17b/}prontos a anojarse, suelen ser gaaventos y tienen gran memoria.

[/]Los que tienen la nariz muy redonda en las puntas y los buracos chicos son gaaventos, amá derecheros, bolgís y de nada creen.

^{/5}Los que tienen la nariz muy larga y la punta delgada son avladores, atrevidos, bolgís, suelen ser secretos y amigables.

[/]Los de la nariz retorcida y corta y un poco larga y gorda en la punta son atrevidos, gaaventos, araviosos, covdiciosos, burladores, mujerencos y mentirosos.

^{/10}Los que tienen la nariz en medio muy levantada non están firmes en [/]una cosa, mentirosos, aqueradores y de buen entendimiento.

[/]Los que tienen la nariz muy bermeja y colorada son escarsos, crueles, [/]de negro meollo y duro entendimiento.

[/]Los que tienen el cavo de la nariz por encima duz y lixa son paziguos, ^{/15}reposados, fieles con discreción, lazradores y de buen entendimiento.

[/]Los que tienen la punta de la nariz algo pelosa y la carne de los buracos [/]gorda y a lado de la frente delgada, en todo son mudaderos y non [/]firmes en una cosa, amá de buen natural.

^{/20}Los que tienen anchos los buracos de la nariz y gordos son de muy gordo [/]entendimiento, bovos, celosos y vanagloriosos.

[/]Los que tienen los buracos de la nariz cerados o tapados suelen ser sin [/]discreción, gaaventos, amigos de pleito y de ventura agra.

[/]Los que tienen los buracos de la nariz estrechos y delgados son agudos ^{/25}de meollo, derecheros y onrados.

[/]Los que tienen los buracos de las narizes anchos y gordos suelen ser [/]traidores y mujerencos.

[/]Capítulo nueve: [/]De la boca

^{/30}Los que tienen la boca grande y ancha son dessvergonçados, atrevidos, [/]avladores, escarsos y amigos de pleito y guerra.

[/]Los que tienen la boca chica son reposados, derecheros, secretos, [/]medrosos, temperados y vergonçosos.

[/]A los que sienpre les sale negro güesmo de la boca, señal es que tienen el ^{/35}figado maraslí; los tales son vanos, sin discreción y de gordo [/]entendimiento.

^{/18a/}A los que sienpre les sale buen güesmo de la boca, señal es que están [/]sanos adientro; los tales con discreción avlan, con séhel es el dar [/]de ellos, callados y finos en el negociar.

[/]Los que tienen los beços muy gordos y salidos muestran non ser des-pertos, ^{/5}son bovos y de nada creen.

[/]Los de los beços algo delgados y non bueltos para fuera son agudos [/]con discreción, secretos y sanos y de mucho meollo.

[/]Los que tienen los beços bien colorados y más delgados que gordos suelen ser [/]de buena condición, amá mudantes de parecer, inclinados más al ^{/10}bien que al mal.

[/]Los que tienen un beço más gordo que el otro suelen ser más bovos que [/]savios, son de duro entendimiento.

[/]Capítulo dezeno: [/]De los dientes

^{/15}Los que tienen los dientes chicos y floxos en el comer, raros y cortos [/]son naturalmente tímidos, secretos, reposados, fieles y de [/]corta vida.

[/]Los que tienen los dientes dessiguales y mal assentados, unos anchos [/]y otros estrechos, son muy ingeniosos y animosos, agudos, ^{/20}covdiciosos y algo gaaventos.

[/]Los que tienen los dientes anchos y gordos suelen ser perdidos, bovos y de [/]poco entendimiento.

[/]Los de los dientes rezios y bien cerados se confían mucho en sí, son [/]amigos de traer novedades amorosas a cosas altas y suelen ^{/25}bivir muchos años y son buenos comedores.

[/]Capítulo onze: [/]De la lengua

[/]Los que tienen la lengua pressurosa en el avlar son muy mudaderos en sus [/]cosas y negocian⁷⁵ sin discreción.

^{/30}Los que tienen la lengua tarda y traventa –o seya, peltec– son muy [/]raviosos, vanos, non firmes en una cosa, son terribles, amá [/]colay a [/]amaharse.

[/]Los de la lengua gorda y fuerte son agudos y delgados, de meollo bien [/]criados, amá maliciosos, crueles y tradidores.

^{/18b}Capítulo dodze: [/]De la boç

[/]Los de boç gorda son atrevidos, fuertes y sobervios y presto [/]vienen a [/]manos de pelear.

^{/5}Los de boz flaca y delgada son de [/]poco respiro, de [/]buen entendimiento, [/]amá temerosos y flacos de corazón.

[/]Los de boz clara suelen ser con discreción, verdaderos, ingeniosos [/]y algo vanagloriosos.

[/]Los que tienen la boz firme en el cantar son y caminan con seguridad, ^{/10}entendidos, ingeniosos y fuertes.

⁷⁵ La *nun* inicial está mal entintada.

[/]Los de boz temerosa son sospechosos, temerosos, avagarosos, flacos y ingeniosos, o sea, inatgís.

[/]Los de boz muy alta en el cantar son fuertes, animosos y [/]casados con su parecer.

^{/15}Los de boz muy rebombadera son miedosos, sin discreción, vanos y non [/]firmes en una cosa.

[/]Los de boz blanda y buena al oyido son paziguos, secretos, miedosos y escarsos.

[/]Capítulo tredze: [/]De la risa

[/]Los que por nada ríen son naturalmente vanos, necios y non muy secretos.

[/]Los que ríen poco son agudos, secretos, derecheros y firmes de conciencia y claro entendimiento.

^{/25}Los que tardan y mucho se les quiere para azerlos reír son fexugos, despacenciosos y muy finos, suelen ser ingeniosos, escarsos, estudiosos y atendidos en sus cosas.

[/]Los que con colailic ríen y riendo tossen o bostegjan o torcen la boca [/]o beços son falsos, sobervios, tradidores y ravisos ^{/30}y mudantes de parecer.

[/]Capítulo catorze: [/]De la barva

[/]Los que tienen la barva bien compuesta y espessa son naturalmente de buen natural y buenas mañas, y el contrario es los que ^{/35}la tienen mal compuesta.

^{/19a}La mujer que tiene muchos pelos en las quixadas y junto a la barva [/]es de fuerte natural y de condición muy mala y calurosa [/]y de condición de ombre.

[/]La mujer que del todo fuere limpia de pelos, endemás a lado de la boca, ^{/5}son de buenas mañas, vergonçosas, reposadas y obedecientes.

[/]Capítulo quinze: [/]De la cara

[/]Los que tienen la cara con mucha carne y ancha naturalmente son espantadizos, alegres, bolgís, secretos, flaca memoria, ^{/10}fexugos, presumidos y maldizientes.

[/]Los de la cara flaca son de mucho trabajo y lazería, suelen ser ravisos y de muy buen entendimiento.

[/]Los que tienen la cara menuda y redonda son bovos, flacos, [/]espantadizos y de poca memoria.

^{/15}Los de cara larga –o seya, ancha en demasiya y flaca– suelen ser [/]atrevidos en la lengua y bovos en el ovrar, gaaventos y [/]burlones.

[/]Los que tienen cara llena, amá non gorda y levantada, son de buena [/]condición, amigos, plazenteros, derecheros, amá de ventura ^{/20}cuenta.

[/]Los que tienen la cara mediana y de justa proporción son gente [/]verdadera, agudos y de buena memoria.

[/]Los que tienen la cara muy amarilla señal es que non tienen buena [/]salud ni son de buena condición ni natura, suelen ser maliciosos, ^{/25}engañaderos, gaaventos, tradidores, mentirosos, escarsos, [/]celosos, vanos y presumidos.

[/]Los que tienen la cara bien colorada son de buena complessión, tienen buen [/]entendimiento, amá son mudantes de parecer.

[/]Capítulo dezissex: ^{/30}*De las orejas*

[/]Los de las orejas grandes y gordas son bovos, avagarosos, de comida [/]ordinaria, de negro tino y más negro entendimiento.

[/]Los de las orejas chicas y delgadas son de buen entendimiento, de [/]claro meollo y de mucha agudeza, suelen ser secretos, onrados, ^{/35}limpios y vergonçosos.

[/]Los de las orejas algo tanto largas o anchas son animosos, muy ^{/19b/}dessvergonçados, sin concencia, vanos y para todo trabajo.

[/]Capítulo dezissiete: [/]*De la caveça*

[/]Los de la caveça grande y redonda naturalmente son con concencia, ^{/5}entendidos y secretos, son derecheros y lazradores.

[/]Los que menean mucho la caveça son engañadores, vanos y bovos [/]de cara, bolgís y mal razonados.

[/]Los de la caveça gorda y la cara ancha son sospechosos, agudos, [/]animosos, secreteros y non muy vergonçosos.

^{/10}Los de la caveça gorda y non muy justa y la garganta gorda y [/]corta, secreteros, agudos, ingeniosos, fieles, tratables y verdaderos.

[/]Los de la caveça chica y garganta delgada y larga son flacos de [/]coraçón, sin concencia, amá entendidos.

^{/15}Capítulo deziocho: [/]De _la garganta

[/]Los de _la garganta muy blanca son espantadizos, mentirosos y [/]mal bivientes.

[/]Los de _la garganta flaca y muy delgada son es-pantadizos y de ^{/20}coraçón flacos y mudaderos.

[/]Los que tienen la garganta larga tienen largos pies, son medrosos, [/]celosos y nada secretos.

[/]Los que tienen la garganta corta son agudos, xeretes, escarsos y [/]secretos, muy ravisos⁷⁶, suelen ser ingeniosos y amadores ^{/25}de _la paz y del reposo.

[/]Capítulo dezinueve: [/]De _los braços

[/]Los que tienen los braços largos que le llegan asta las rodillas son [/]bolgís, gaaventos, atrevidos, pressurosos, bovos y de baxos ^{/30}pensamientos.

[/]Los que tienen los braços más cortos de _lo que requiere la estatura – o [/]seya, boy del cuerpo– son ingratos, quiere dezir, que se solvidan del [/]bien que reciben o pagan mal por bien, que el turco los llama [/]hianetlís; son gaaventos, atrevidos, amigos de armas y de ^{/35}pelear con todos.

^{/20a/}Los de _los braços rezios de niervos y carne son presumidos, alti-gos [/]y covdiciosos y colay en _el creer.

[/]Los que tienen las junturas de los braços rezios son covdiciosos, de [/]cosas⁷⁷ grandes, conussachaquís y amigos de alavança.

^{/5}Los que tienen los braços muy peludos son maliciosos, sos-pechadores, [/]mujerencos y tienen muy flaca memoria.

[/]Los que tienen los braços lixos, sin pelos, son de gran raviada, de poca [/]memoria y de _mucho mamzerud y engaño.

[/]Capítulo vinte: ^{/10}De _los corcovados

[/]Los que tienen la goba –o seya, corcova detrás– son muy agudos y [/]finos de meollo y ingeniosos, amá son falsos y maliciosos y de [/]flaca memoria.

⁷⁶ La *zayin* no está entintada.

⁷⁷ La *zayin* está mal entintada.

[/]Los que tienen la corcova de delante son doblados más asnos que [/]savios.

[/]Capítulo ventiuno: [/]Del boy de _la persona

[/]Los que son de estatura lunga y bien drecha y más flaca que gorda [/]suelen ser atrevidos, crueles, gaaventos, de mucha ravia, ^{/20}presumidos, derecheros y firmes.

[/]Los que son de estatura –o seya, boy– lunga y algo gordo suelen ser [/]fuertes y hianetlís, con _todo que son entendidos.

[/]Los de boy corto y gordo son sospechadores, de mucha ravia y non [/]muy entendidos y algo celosos.

^{/25}Los que son de corta estatura y flaca y bien derecha naturalmente [/]son agudos, ingeniosos, secreteros, lazdradores, de buen [/]entendimiento y algo vanagloriosos.

[/]El meldador de todo esto non tiene de dezir que mutlac cale que seya así [/]de cada uno y uno, porque cale que sepa que lo _que notimos ariva es ^{/30}para saver la natura de cada uno y uno en lo _que toca a _la virtud de _las [/]estrellas y mazalot que faze azer en las personas; amá cada uno tiene la [/]behirá en su mano de fazer y aboltar con su séhel aquellas cosas y mañas [/]negras que la fuerça de _las estrellas le _concrió en sí en cosas y mañas [/]buenas, y non le paresca poco de ser avisado de todas estas cosas para ^{/35}saverse guardar de _lo negro y avezinarse a _lo bueno.

/20b/ TRATADO 3
/ DEL QUISMET DE TURQUIYA Y
DEL SAVER DE FRANQUIYA

/En Turkiya usan a_dezir la gente, en aconteciéndoles el mal o el /bien, que venga todo del quismet, y en Franquiya suelen a_dezir la /⁵gente que el mal viene por iñorança o por non saver, y que el bien viene /por el saver, o sea, por el aver savido. Estos son dos pareceres que /a_mí me dan de pensar y de razonar en este modo:

[*Naturaleza del destino*]

/El ladino de *quismet*, si no me engaño, quiere dezir ‘setenciado’ y así, /aconteciendo alguna cosa, dicen «ansí fue quismet», que es lo mismo de /¹⁰dezir «ansí fue setenciado»; amá esta setencia, demando yo, ¿quién la fizo? /Me responderán que el Xy.t la fizo, onde siendo así, savemos que todo lo_que /izo el Xy.t fue y es con cencia. Onde sale que el quismet fue echo /de la cencia, y siendo así, el quismet es menor de la cencia y por /tal razón el quismet está debaxo de la cencia: onde siendo la /¹⁵encia lo fizo, la cencia lo podrá también desfazer. Como bedéreh /maxal a_un rey bassar vadam que setencia que todos los que_están debaxo de él seyan /povres, y esto faze con tomarles las aziendas; amá si entre esta /gente pobre ve alguna persona que sea y se asemeja en algo a_él, como /a_dezir, que sea savio, que sea maarafetchí, que sea pacencioso, /²⁰justo y umilde y que tenga todas aquellas partes buenas que /faze azer un ombre savio, cierto que con todo que él setenció en_el /principio que seya pobre, desfaze la setencia en este ombre y /lo aze rico. Y por_qué digo que lo aze rico: porque es natura del savio /a_amar al savio y cada uno a_amar su min.

[*Cómo se hace sabia una persona*]

Y así agora, ¿cómo se aze para ^{/25}ser savio? Es menester antes de todo pensar que el Xy.t dio la behirá [/]en la mano del ombre de fazer o de non fazer assegún su veluntad, tanto [/]por las cosas buenas como por las negras. Y así teniendo esta [/]behirá el ombre y teniendo aquella lágrima de razón, o sea de meollo, que [/]el Xy.t le concrió desde el principio de su criamiento, así está en su ^{/30}mano a [/]fazerse crecer esta lágrima de meollo y a [/]refinarla cada diya [/]más con praticar la gente savia y onrada, con estudiar, con ^{/21a/}conuxear de [/]veç en [/]quando todo modo de gente y sentir las cosas del mundo, [/]y echar tino cuando avlan de la perdición y rovina de alguno, y saverse [/]guardar y fuir aquellas cosas que traen la destrucción de [/]la persona, [/]y saverse avezinar de aquellas cosas que traen el bien y el onor de la ^{/5}persona. Y de este modo viene a [/]ser la persona manco desgraciado de [/]lo [/]que seriya non siendo savio. Y lo [/]que digo «manco desgraciado» es porque non [/]ay otro que un Xy.t que seya bivo y firme, todo graciando y todo venturoso; [/]amá en las personas de gota fedionta non se puede dar una cumplida [/]ventura sovre esta tieria.

[*Superioridad del saber sobre el destino*]

Y así vemos que con el saver que dizen los ^{/10}francos es más colay a [/]tener el bien y con el non saver se está más [/]en aharayut de tener el mal, y que el quismet está debaxo del saver, [/]siendo con ella fue criado y es regido. Y la prova de esto es que, [/]aconteciéndole algún mal a [/]la persona, luego dize que si uviera savido [/]él allá⁷⁸ que el tal navío se teniya de perder, que non averiya cargado su ^{/15}azienda; lo mismo dize aquel que le salenaiduques o que encontra con alguna [/]mala persona y así todo por este déreh. Onde para todo modo de cosa [/]saver y antessver le quereriya un gran meollo; ma si como este meollo lo [/]tenemos encerado en esta chica prisió de caveça, así non es possible [/]que podamos antess-ver las cosas y aremediarlas a [/]tienpo y por esto mos ^{/20}consolamos con dezir «así fue quismet» y esto mo [/]lo faze dezir la falta [/]del meollo. Como maxal a [/]dos que

⁷⁸ «Fórmula imprecatoria que expresa el deseo de que aquello a lo que se refiere el pronombre se mantenga alejado de nosotros» (Romero 2002: 281, nota 52).

caminan de noche y el uno tiene vista /aguda y el otro la tiene corta: el _que tiene la vista corta entronpeça /y cae, y el que non, va derecho y non cae. Y así el que cayó dirá que fue /quismet en lugar de dezir que fue cavsá la poca vista suya, y el que _non ^{/25}cayó se meterá a _reír del caído, que es justo como se mete a _reír el savio /del necio. Y así digo que si todo Yisrael uviessen podido antess-ver con sus /meollos, assegún antess-veían los profetas, de _la destrucción de ellos y de /Yeruxaláyim, cierto que uvieran tornado en texuvá y non avriya estado la /destrucción que fue. Y por esto es lo _que el necio deve de ^{/30}escuchar y de azer los sesudos dotrinos de _los savios, siendo los savios /son torchas esclarecederas. Como bemaxal a _los que caminan de noche y uno /lleva el fenel de luz: si alguno de aquellos que van detrás de él se quiere azer /del bravo y ir adelante sin luz, es natural que por cavsá de _la /escuridad cale que entronpece y caiga, si non será luego, será tarde, ^{/35}y así, caendo, non es menester dezir que fue quismet, amá que fue su asnedad, /su presunción, o _su sobervia. Y si por ventura este tal que fue por la /escuridad ariva selamet sin caer, como que se _dan estos acertos en _el /mundo, por esto non tiene de ser esto regla al ombre savio, ni menos ^{/21b/}si vido caer el que llevaba el fenel, con dezir que todo esto es destinado, /porque es menester ver si el que lo llevaba estava boracho o estava /con el tino en alguna asnedad: porque es más cierto y más al natural /que caiga más presto uno que va por la escuridad, de _lo _que sea uno que va ^{/5}con la luz y está con todo su tino en la caveça.

[*Cualidades para ser un verdadero sabio*]

Y por esto es menester /saver que muchas y muchas son las cosas que se le requieren a _una persona /para poder ser llamado veramente savio, porque si una persona será /savio y terná el vicio de jugar, toda su hohmá non varlá un aspro, /por la razón que con el jugar se destrúe y viene a _ser despreciado, y ^{/10}la gente necia toman enxemplo de él y se destrúen. Lo mismo es si /será borachón o será mujerenco o gaavento o si terná alguna otra /cosa fea que es tenuta de _la gente necia y perdida, que una de estas /cosas solo es bastante para azerle perder su reputación y traerlo en /rovina.

Y por esto, non me esté a _dezir ninguno que el fulano era o es ^{/15}savio y vino a _ser povre o se destruyó, porque le diré que

es_menester ver /qué modo de séhel era este suyo, porque ay de_lo
saveres finos y ay de_lo /saveres falsos y ay de_lo saveres que non
son ni muy finos ni muy falsos. /Que ansí, como todo modo de cosa
en este mundo tiene sus grados, ansí también /estos tienen sus gra-
dos, y afuera de todo esto cale ver si esta su ^{/20}povreza se la cavsó él
propio por la muchedumbre de sus morbines y /deseos o si la cavsaron
la mala gente con llevarle y arevatarle las /aziendas, o que aiga
sido por el fuerte disgusto de_la su ventura cavsaado /de algún grito –
bar minam– de_la cencia poderosa que la rige, que estonces ningún
/modo de cencia del ombre puede valer con la su baraganiya que es
santa ^{/25}y bendicha.

[*La libertad prevalece sobre el destino*]

Y si avrá alguno que me responderá diziendo que_yo me dessvanes-
co /en todo esto que digo y que mutlac todo lo_que le passa al ombre
sovre su /caveça sea por ser ansí su quismet, y yo le respondo en dos
avlas, /diziendo que esta sevará echa en baxo tanto la ley del Dio
como la ley /de_la natura.

La primera es que, siendo todo modo de cosa es assetenciado,
^{/30}non ay ehréah de tener ley ni de servir al Dio ni por tal –h.v– creer-
lo, por /la razón que si una persona tuvo setenciado de ser povre o
de_ser malo /o de_ser perdido o que tuvo de quismet de ser rico o de
ser bueno y justo /y que mutlac cale que ansí por la fuerça que tiene
su setencia, bien se /pueda meter en la tripa de su madre, assegún
core la avla de_la gente. ^{/35}Onde siendo ansí verná el ombre a_perder
su tienpo en servir al Dio, /siendo esta su servitud non puede ni mejo-
rear ni peorear más de_lo_que se_lo /setenciaron. Y ansí, viendo una
persona buena y justa, carlá dezir que /non viene esto de él, amá que
viene de_la fuerça de_su setencia; y ansí, ^{/22a}aziendo bien una perso-
na a_otra persona, non será de estimárselo, porque /diremos que la
fuerça de su quismet o de_la su setencia fue sebeb que /esforçara
a_aquella persona a_azer el bien para que este que tuvo el /quismet lo
gozara.

Y por esto es lo_que ay y se topa mucha gente hianet, ^{/5}siendo
dizen que fue el quismet de ellos a_tener el bien que una persona les
/faze, y ansí aquella persona que fizo el bien queda como un cornudo
y por /esto se alevanta el bien fazer en Yisrael.

Y esto que digo me passó a_mí, /que fize bien a_uno y después me pagó mal. Le demandí la razón: me dixo que /si non uviera estado su quismet a_tener aquel bien que le fize, que_yo non se lo /¹⁰uviera echo. Onde yo, sintiendo este su tuerto pensar, le di muchas /mercedes y non le dixe nada. Amá vino el tienpo que el dito se topó enlodado /en un echo y me demandava consejo y melezina; estonces fui muhrah /de responderle que_non era quismet que_yo_lo pudiera aprovechar de_nada, siendo me /aviya echo perder la_buena voluntad aquella su mala avla que_el su quismet /¹⁵lo ovligó a_dezirme en_el tienpo que le demandí la razón por_qué me pagava mal /por el bien que le fize. ¿Y qué me respondió?: que tanto el mal como el bien, que /todo era por ser así setenciado y non por el querer de la mi buena /veluntad en azer el bien o por el querer de_la su mala veluntad en azer /el mal.

Onde, tornando al mi laquirdí, diremos también que una persona /²⁰aziendo mal a_otra persona, que non venga de él, amá de_la setencia que tuvo /esta persona a_que tuviera el mal, y de este modo el malo non dev-eriya /de tener ningún castigo, porque diriya: «Yo non lo culpo a_ser tal, amá tú –h.v–, /Dio, que me lo setenciastes».

Y lo propio seriya del justo en non dever de /tener ningún premio y de este modo verniya a_salir mentirosa y falsa /²⁵la sevará que se tiene tanto por ley de natura que por ley del Dio: que el ombre /tenga la behirá en su mano de ir o a_la buena o a_la negra carera para que tenga razón el Xy.t de castigar al malo y de premiar al bueno /a_su tienpo. Porque demando yo: ¿qué negra behirá puede tener el ombre en su mano /cuando ya creemos que la cosa esté decolgada mutlac en lo_que se lo /³⁰assetenciaron? Y siendo así, non le queda al negro ombre ningún mando ni /ninguna behirá en su mano y de este modo sale otra_veç lo negro que diximos /ariva y con tales negros pareces se quita la gana de azer el bien /y se amuchigua el mal fazer en Yisrael.

Y por esto non es de /maravillarse si_los males vienen sovre la caveça y_si la nuessa salvación /³⁵tarda a_venir, porque es una dolor de estar mirando que el fulanico /estará con un muxturí en la su botica vendiendo su ropa, verná aquel /otro de_enfrente, con una ravada o_meneada de ojo le_quitará el muxturí /de a_lado y se lo traerá en la suya y le venderá su ropa a_menos de aquel /^{22b}otro.

Andá demandá los pareceres de estos dos pielivanes mercaderes /sovre este echo: vos responderá el que non vendió su ropa diziendo que /non fue su nafacá a_venderla y_con esto se consola; aquel otro vos dirá /que fue su quismet a_que vendiera su ropa y con esto sostiene el mamzerut ^{/5}de_su corazón y las ravadas malas de sus ojos.

Lo mismo vos responderán /aquellos que disfaman el crédito del haver y que echan la ropa en baxo⁷⁹ del /su compañero y_que cortan los pies de_aquellos que percuran y echalixean a_ganar /su_vida.

[*Males que acarrean la avaricia y la envidia*]

Y así los que reciben el daño non mancan también ellos, /viniéndoles la suya, de pagarla y vengarse de estos tales; y así ^{/10}los males y daños unos a_los otros se_los van echando encima de_la /caveça y después andá demandailes las razones de estos males: vos /responderán que así fue quismet o que así fue setenciado o destinado. /Amá sintiendo el Xy.t que la culpa que echan sovre de Él es falsa, se /ressiente con haftonar tanto al uno cuanto al otro muy bien con males ^{/15}diferenciados –bar minán– y así quedan todas dos partes en_el número de_los /consolados dolorosos.

Y de todos estos males, ¿quién es cavsa si-non /otra_veç la propia persona, por non querer servirse del meollo que el /Xy.t le enpresentó aposta para que pense a_todo modo de echo qué va a_azer? /Amá quiere más antes servirse del corazón y dar oído a_sus demandas, ^{/20}a_sus deseos y a_sus veluntades, que non ay ni fin ni cavo en él, siendo /en el desear una cosa lo está espantando alguna otra cosa, y esto /por cavsa del non querer pensar, o veramente del mal pensar que tienen; y así, /sienpre está temblando que non sean dañadas sus veluntades del haver, que /también el dito está en_el mismo temblor de él. Y así, del espanto ^{/25}sale el desconfiamiento que tiene la persona con el haver, del /desconfiamiento salen otros cien mil males que non se pueden ni contar ni /escribir.

Como, bedéreh maxal: el fulanico va en Franquía, viene el /corazón de aquel otro y se le enpeça a_menear y a_despertar por cavsa de /los tepnés que le van dando los dos enemigos llamados deseo y celo y ^{/30}quiere también él ir en Franquía para ver de azer el

⁷⁹ ‘abaratán el coste de una mercancía’.

mismo negocio que [/]aze el fulanico. Y así se ressolve el cuitado ombre y ata sus turas de [/]vejlenes y se apareja al camino, y gasta buena monedica en comaña [/]y en vestidos. Andá dezilde a [/]este nuevo yolgi que non se esté a [/]meter en [/]secaná de [/]ir a [/]perder la caveça por tierra y [/]la vida por mar, y [/]que si [/]algo tiene ^{/35}demenester, que [/]mande una letra al fulanico para que le traiga su demenester [/]con remeterle el inportar o [/]en aziendas o en ropas o en [/]el mejor modo que [/]quererá el dito prevalerse. Vos responderá que [/]ya aprovó a [/]azer otro año [/]ansí, amá que el fulanico, en lugar de [/]mandarle su ropa en junto con la suya, [/]que [/]espera a [/]mandársela más tarde que [/]puede para que [/]se [/]le [/]venda la [/]suya más ^{/23a/}presto y más mejor; y que en lugar de esmerarse en la su ropa cuanto [/]la suya, non se le inporta que sea más baxa para que le quede batal y que [/]perda la gana de carixterearse otra [/]veç con Franquía. Y esto aze [/]para que sea esforçoso de ir a [/]la su botica a [/]tomársela al precio que él ^{/5}quererá.

Y que esto non sería tanto mal si quijeran azer diferencia en [/]el [/]precio de aquel que compra en junto a [/]aquel que compra a [/]pará lama; amá que [/]es todo uno y que así comprando en junto non puede azer ninguna [/]ganancia vendiendo él a [/]pará lama, siendo aquel que se la vendió a [/]él aze [/]lo propio. Y que así cale que por fuerça vaiga también él en Franquía ^{/10}para poder bivar, siendo dize también que una veç le mandó adelantado la [/]monedica al fulanico para que una ora antes le esmerse la ropa y [/]se la [/]mande, y que él fizo bien a [/]recibir la moneda y servirse de ella baafir [/]de tienpo. Y después al [/]cavo de rato, cuando que [/]ya abaxó aquella ropa que [/]demandava, estonces se la mandó y que por esto non tiene dermán si non ^{/15}va él propio en Franquía a [/]azer sus echos.

Y así ariva en Franquía [/]también él y se mete a [/]passear por las plaças, aziéndosse ver más de [/]lo [/]que [/]es; amá los mercaderes francos que ven esta cara nueva pescusan o [/]ya endovinan para lo [/]que fue su venida y luego algún poco demasiado [/]encarecen la ropa. Y así el fulanico primero, de celo y ravia se pudre ^{/20}y essbrocha con disfamarlo con los mercaderes. Aquel otro lo viene [/]a [/]saver, viene él y aze lo propio; aquel otro por despecho encarece la [/]ropa con tomarla él toda para que el rezén venido mercader non le toque nada; [/]aquel otro faze lo propio en alguna otra ropa. Y así la estrea y [/]el quismet bueno de ganar le vino al franco que tiene la ropa y,

^{/25}en_tanto, los del tuerto pensar van llevando atrás y adelante las ropas para azer ver a_los otros mercaderes las sus riquezas para aquistar crédito, y esto con el achaque de_quererlas mandar; y, en_tanto, de passada ven sus bienes la gente desesperada que vienen en casa, o por mar o por tierra, a_rovarla y arevatarla.

Y después andá demandailles las ^{/30}razones de estos males: vos dirán que así fue quismet y con esto se consolan sin querer nunca pensar ni esguadruñar con el meollo ni el principio ni los fines del tarze de contenimiento de ellos, ni si son buenos ni si son negros, y ver de percurar a_aremediar los males más que pueden: y esto con ser ombres de onor, de buenos coraçones y así ser aunados, ^{/35}firmes en sus acordos y reposados en sus consejos –o sea, consultas– adereçadores de_lo tuerto, destruidores de_los morbines y de_las pompas que non sirven a_otro que para enriquecer y fraguar la buena estrella y el buen quismet de tener bien a_aquellos que son inventadores y fabricantes ^{/23b/}de_las ditas pompas. Y así ser fraguadores del buen rijo de meollo, tanto en sus casas como entre la umá de Yisrael; que aziendo así y de muchos otros modos savios, les asseguro que el quismet –o sea, el destino– será por lo más bueno y venturoso; amá si non, cale por fuerça que sea al ^{/5}rovés, y así, viniendo el mal, se recorden de non echar la culpa al Xy.t con dezir: «así fue quismet», porque estonces vernán los males –bar minán– y_de_los cielos y de la tierra.

[Dios premia a los buenos y sabios y castiga a los malvados]

Y por esto el ombre savio en todo modo de avla y en todo modo de echo se tiene de arecordar que el Dio bendicho es justo y bueno, ^{/10}y que_ve el coraçón y entrañas de la gente, y así premiar y estimar a_los que fazen bien para que se_les acrecente la gana de continuar a_azer, y de fuir y apartarse de los que pagan y fazen mal y tener mutlac por mássima cierta, assegún la ley del Dio y la ley de la natura lo comanda, que la persona nace livre y tiene la libertad en su mano de azer y ^{/15}de desfazer cuanto su coraçón envelunta y el su meollo le_da, tanto por la cosa buena como por la cosa negra. Y así tener por cierto que si claro el su mazal o la su estrella, assegún diximos atrás en los capítulos de conocer las personas, inclina a_ser negra, que la persona, con la behirá que el Xy.t le dio y con la ayuda

del su meollo que el Dio le concrió, es ^{/20}y será cadir de azer aboltar aquella negra inclinación de la su negra [/]estrella en buena y venturosa. Y esto será cuando la fuerça [/]y la claridad del su meollo sovrepasase a [/]la fuerça negra que podrá tener [/]la su estrella; amá si la fuerça de la su negra estrella será más [/]grande de la fuerça suya y del su meollo, estonces el ombre quedará ^{/25}de debaxo y terná el mal.

[*El hombre debe esforzarse por hacerse más sabio*]

Y por esto es lo [/]que digo que la persona deve [/]de esforçarse más que puede a [/]amuchiguar cada día más la fuerça y [/]agudeza del su meollo y de [/]la su saviduría por todo lo [/]que puede venir y [/]acontecer. Y por esto es lo [/]que dize el Xy.t: «Ayúdate, que te ayudaré, y [/]sálvate y serás salvo, que A. yo» [*Jer. 17:14: 'Melezíneme, A., y seré melezinado, sálvame y seré salvo, que mi loor tú'*]. Onde de esta avla del Xy.t se [/]ve ^{/30}claro que está en manos de [/]la persona a [/]salvarse o a [/]perderse.

Y [/]ansí es la verdad otro que el quismet. Que el dichoso quismet es echo y [/]criado de las bocas de [/]las personas y esto por falta de non poder [/]entender las razones y cavsas de aquellos males que les vienen sin pensar [/]sovre la caveça. Porque si [/]ellos entedieran que, aziendo xematá con la moneda ^{/35}o aziendo alguna otra cosa pomposa y tantas otras que son cuenta [/]el buen entendimiento, que es natural que con sus propias manos se están [/]aziendo el quismet de tener mal, y esto verniyan a [/]entender cuando savriyan [/]que la gente non son todas buenas para que salga todo bien entre de ellos, ^{/24a}siendo que la natura del mundo está compuesta de bueno y negro, assegún [/] vemos que ay frío y calor y noche y día; ansí es todo modo de cosa [/]y [/]la gente también es lo propio, que ay buenos y negros y todos mezclados [/]enjunto. Ansí non es possible ni por natura ni por meollo que siempre una ^{/5}persona sea venturosa él o la su mixpahá, si-non es que inbate en ella [/]a [/]nacer todos de meollos agudos y finos que se sepan regir y [/]reglar assegún los [/]tienpos y lugares y dorot que se allan, como ni menos es possible que [/]una persona entronpece siempre con negras personas, si non es que [/]acierta en un dor que todos son negros. Y ansí es natural que, entropeçando ^{/10}con malo, que tenga la estrella y el quismet malo, endemás si non se [/]savrá brañar con la agudeza del su meollo; y encontrando con bueno, [/]que tenga la estre-

lla y el quismet bueno. Onde por esto, assegún diximos [/]ariva, que el saver de la persona es tan chico y corto a paragón de lo que se [/]requeririya en este gran mundo, así por esto non es possible que pueda ^{/15}bivir nunca reposado ni nunca contente, ni que sea sienpre venturoso.

Y [/]por estas razones y muchas otras es lo que los reis savios, antess-viendo [/]los males que pueden venir en sus reinados, luego meten aquel remedio y tedaric [/]que mejor pueden y que mejor saven para poder estar, tanto ellos como los que [/]moran en sus tieras, reposados. Lo mismo aze el que es ombre savio, teniendo ^{/20}a tino la avla de aquel savio que dixo «*DILIGENTE E INTELIGENTE*», quiere dezir [/]«ser pressuroso y entendido», como también «*PREVEDERE E PROVEDERE*», [/]quiere dezir «antess-ver las cosas y aremediar».

Amá con todo esto, [/]el rey de los savios, viendo y entendiendo que el bassar vadam non es possible que [/]pueda profetizar y antess-ver todo modo de mal que le puede acontecer, es ^{/25}lo que vino a dezir en *Coélet* a capítulo nueve, paçuc onze, que el premio non es [/]dado al que es más ligero en corida, ni la guera es vencida de los más [/]valorosos, ni el pan es ganado de los más savios, ni que las riquezas son [/]echas de los más bravos, ma que todo se aze por acierto [*Ec. 9:11*: «Torní y veer debaxo de el sol que non a los ligeros el corer y non a los baraganes la pelea y tanbién non a los savios pan y tanbién non a los entendidos riqueza y tanbién non a los savientes gracia, que ora y encuentro acontece a todos ellos»]. Y por esto es [/]lo que se dize «El Dio vo la mande buena», porque las personas son como tantos ^{/30}ciegos, amá el savio es manco ciego de lo que es uno que non save.

Como, [/]bemaxal, a dos haverim que van por camino, uno savio y otro necio, y vienen en [/]un lugar onde que ay dos careras y cada uno se echa por aquel camino que [/]el coraçón le dio, siendo ninguno de los dos pueden saver ni pueden [/]profetizar ni alcançar con el meollo de ellos si encontrarán bien o mal. Y ^{/35}así acierta que el savio encontró en el camino negro y lleno de entrompeços, [/]y el necio en un camino bueno y todo duz. Agora el savio, viendo este [/]negro encontro, se rige como el savio piloto que, a despecho del viento [/]contrario, estira las velas en un cierto modo que sienpre avança camino; ^{/24b/}endemás si lleva las armas de la pacencia y del ánimo y

valor, y [/]tanto será cadir de salir más antes del camino enredado de_lo_que será [/]cadir el de poco saver, con todo que fue por el bueno.

Onde si alguno topa [/]que argüir o de contra-dezir a_algo de_lo_que dixe, le rogo que non aga de manco de ^{/5}azérmelo ver en escrito, que se lo estimaré y agradeceré, siendo soy muy [/]amigo del saver lo que non sé. Amá antes de meterse en este enpeño se [/]recorde este tal que Xelomó améleh non le demandó al Xy.t que le dé mazal [/]bueno ni riquezas ni onores, si-non le demandó cencia, y ansí le dio el [/]Xy.t tanta cencia que allegó con ella a_tener todos aquellos bienes y todos ^{/10}aquellos onores y gustos que él quijo. Como también se recorde lo_que dize David [/]améleh que con las tahbulot –o seya, cencia– se aze la guera y non dixo que se [/]aze_con los mazalot, porque también y_él vido y_entendió que_los mazalot son regidos [/]y guiados con gran cencia, siendo con la cencia y saviduriya grande [/]fueron criados o echos de_aquel rey el poderoso, el piadoso, el justo ^{/15}y el bueno, el santo de los santos, el Dio de Yisrael, uno y [/]su nombre uno, que a_este solo es el que rogo_de día y_de noche, que_me esclaresca [/]tanto el meollo de poder saver y antess-ver todos aquellos entronpeços que [/]vó en secaná de encontrar por este camino de_la vida y que me dé tanta [/]fuerça de poderme livrar de_ellos, amén.

לה גואירטה די אורו

אנדערמאס סייב'ה לאס אראמאס די'לה פאסינסייאס אידיל אכטן איז ב'אלור : אז
טאכטן טירע קאדיר די סאליר מאס אנטים די קאמיו אינדידו די'לוקי טירע
קאריר איל די פוקן סאב יר קון טודו קי פ'ואי פור איל בואינו אונדי סי אלבונו טופה
קי ארבוואיר אן די קונטרה דיויר אאלבן די'לוקי דיו'לי רובו קי בון אבה די מאנקו די
אורמילן ב'יר אן איסקריטו קי סי לו אישטימארי אי אבראדיסירי . סיינדו סויי מווי
אמינו די'ל סאב'יר לו קי בון סי אמה אנטים די מיטילסי אן איסדיו אינפיוניו סג
דיקורדי איסטי סאל קי ש'לכה די'לך בון לי דימאנדו אל : ש"ת קילי די מזל
בואינו די ריקטאס די אונוריש סי בון לי דימאנדו ש'נשיא : אי אכטן לי דיוו איל
ש"ת טאכטן סינסייאס קי אליונו קון אינאה אטינור טודוס אקיוס ביינסי אי טודוס
אקיוס אונוריס אי בוסטוס קי איל קיו' . קומו טאמבין סי דיקורדי לוקי דיוו י'דר
די'לך קי קן לאס יתחבולות או סייאה סינסייאס סי אנו לה גירע אי בון דיו' קי סי
אויקון לוש מזלות פורקי טאמבין איאיל ב'ירו איאניטודיו קילום מזלות שון ריו' ירוס
איגיארוס קון גראן סינסייאס סיינדו קון לה סינסייאס אי : סאב י'דווינאה גראנדי
פ'ואירן קריארוס או איג'ט דיאקיל ריו איל פוריררוו איל פ'אדיוו איל ג'יסיו
אי איל ב'איו איל סאנטו די'לום סאנטוס איל דיוו די ישראל אונור
סו בומביר אונור קי אישטי סולו אים איל קי רובודי דינאה אידיו ב'ג קומי איסקלאריסקס
טאכטן איל מיאויניו די פודיר טאב'יר אי אנטים ב'יר טודוס אקיוס איג'רונפוסס קי
ב'אן סכנה די אינקונטראר פור אישטי קאמיו די'לה ב'ירע אי קי מי די טאכטן
פ'ואירסע די פודירמי ליב'ראר דיאיוסס אמן :



טראטאדו 4

דיל פרינסיוו די לוש מאליש די לה פורסונה . אי טודו די
ארימיריארליש :

איל פרינסיוו די'לום מאלים קי לי פאשה אל אומבירי טוב'ריסו קאב'יטה אים די
רוס מודוס . איל פרימירו אים אקיל קי סי קאב'יטה איל פכופיוו אן די'ארסי
ב'נטייר איל מיאויניו די'לה פ'ואירסע די'ל סו קוראשון : איל סיבונדו אים אקיל קי סי
לום קאב'אן אונטרוס . אי סון . לה ב'נטורה : אי לאש פירסונאס . קומו סי
אינטינדי איסטו אקיל ב'ולו דיקלארו :
בוג'יש . סון לום אינימיוס קי טייני לה פירסונה אן איסטע ב'ירע מה לום מאס
בארבאנים שון לום קי טייני איל פרופיוו אינטימיוו אי שון ד'לה
ראב'יאה : איל סירו : לה גאורה : איל דיזיאו : דה וינגאנסה :
אז לה גאנאגלור'יאה : אי טודוס אישטוס אינימיוס אישטאן אן בואינו
קוראשון